

BẢN TIN

ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG

BAC GIANG EXTERNAL AFFAIRS BULLETIN

Số 25 (Số xuân 2021)



SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC GIANG
BAC GIANG DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG

Số 25 (Số xuân 2021)

MỤC LỤC / CONTENT

➤ **Chịu trách nhiệm xuất bản /
Editor in chief:**

NGUYỄN QUANG TUẤN
Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ

➤ **Ban biên tập/ Editorials:**

NGUYỄN QUANG TUẤN
PHẠM DƯƠNG TUYẾN
TÔN THỊ THIỆN QUYÊN
NGỌC THỊ QUYÊN
NGÔ THỊ HỒNG NHUNG
TRẦN VĂN HUẤN
NGUYỄN VĂN TÍNH
TRẦN THỊ LAN

➤ **Biên dịch/Translators**

TỔ BIÊN - PHIÊN DỊCH SỞ NGOẠI VỤ

➤ **Thiết kế mỹ thuật / Design**

NGUYỄN VĂN TÍNH

➤ **SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC
GIANG**

Địa chỉ: Tầng 10, tòa nhà A, trụ sở liên
cơ quan tỉnh Bắc Giang

Điện thoại / Fax: 02043.992.238

Email: Songoaivu@bacgiang.gov.vn

<https://songoaivu.bacgiang.gov.vn/vi/>

<https://dofa.bacgiang.gov.vn>

➤ Điểm lại một số hoạt động đối ngoại nổi bật
trong quý I năm 2021

➤ Công tác đối ngoại trong thực hiện Nghị quyết
Đại hội đảng bộ tỉnh lần thứ 19

➤ Phát huy vai trò, thế mạnh công tác đối ngoại
nhân dân

➤ Sắc xuân bên sườn Tây Yên Tử

➤ Những nét văn hóa đặc trưng xứ sở hoa anh
đào

➤ Một số hướng dẫn xử lý các vấn đề liên quan
đến người nước ngoài gặp sự cố trên địa bàn tỉnh

ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI NEWS & EVENTS

1. Chủ tịch UBND tỉnh Lê Ánh Dương thăm, chúc Tết Đại sứ quán Nhật Bản

Nhân dịp năm mới 2021, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Lê Ánh Dương đã đến thăm, chúc Tết Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam.



Tại buổi thăm, đồng chí Lê Ánh Dương giới thiệu khái quát bức tranh phát triển KT-XH của tỉnh thời gian qua; những tiềm năng, thế mạnh của tỉnh về vị trí địa lý, giao thông. Kết quả công tác thu hút đầu tư, nhất là những nhà đầu tư đến từ Nhật Bản. Đồng chí bày tỏ mong muốn Đại sứ quán Nhật Bản tiếp tục có sự quan tâm đối với địa phương trên một số lĩnh vực như: tiêu thụ nông sản; hỗ trợ mở lớp dạy tiếng Nhật tại trường THPT chuyên Bắc Giang; thiết lập quan hệ hợp tác cấp địa phương giữa tỉnh Bắc Giang với địa phương của Nhật Bản; tổ chức Hội nghị Bắc Giang – Nhật Bản tại Bắc Giang...

Đại sứ Nhật Bản Yamada Takio cảm ơn những tình cảm lãnh đạo tỉnh dành cho Đại sứ quán, đồng thời đánh giá cao sự phát triển của tỉnh Bắc Giang trong thời gian vừa qua. Hiện nay các doanh nghiệp Nhật Bản rất quan tâm đầu tư vào Việt Nam,

trong đó có tỉnh Bắc Giang. Với vai trò, trách nhiệm của mình, Đại sứ sẽ quan tâm, hỗ trợ để tăng cường quan hệ giữa các nhà đầu tư Nhật Bản với tỉnh. Đại sứ quán Nhật Bản sẽ xem xét những đề nghị của tỉnh Bắc Giang để xúc tiến hợp tác trong thời gian tới.

Nhân dịp này, Chủ tịch UBND tỉnh Lê Ánh Dương đã tặng hoa, quà chúc mừng năm mới đến Ngài Đại sứ và Trưởng đại diện Tổ chức xúc tiến thương mại Nhật Bản (JETRO).

2. Chủ tịch UBND tỉnh Lê Ánh Dương thăm, chúc Tết Đại sứ quán Trung Quốc

Nhân dịp Xuân Tân Sửu 2021, đồng chí Lê Ánh Dương, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang đến thăm và chúc tết Ngài Hùng Ba, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam.



Trao đổi tại buổi gặp mặt, Chủ tịch UBND tỉnh Lê Ánh Dương nhấn mạnh, trong những năm qua, tỉnh Bắc Giang đã tăng cường thiết lập và mở rộng quan hệ hợp tác với các đối tác Trung Quốc. Toàn tỉnh hiện có 157 dự án đầu tư FDI của Trung Quốc với tổng vốn đăng ký 3.230 triệu USD, đứng thứ nhất về tổng số vốn đăng ký, đứng thứ hai về số dự án (sau Hàn Quốc) trong số các quốc gia, vùng lãnh thổ đang đầu tư trên địa bàn tỉnh. Các doanh nghiệp Trung Quốc đến đầu tư trên địa bàn tỉnh

chủ yếu trên các lĩnh vực chế biến, chế tạo: Sản xuất linh kiện điện tử, chế biến thức ăn gia súc, sản xuất thiết bị điện, sản xuất sản phẩm nhựa, may mặc. Ngoài ra, có một số dự án đầu tư về xây dựng hạ tầng, nông nghiệp, chế biến lâm sản... Các dự án đầu tư của nhà đầu tư Trung Quốc khi đi vào hoạt động đã có nhiều đóng góp vào nhiệm vụ phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh, đặc biệt trong việc chuyển dịch cơ cấu kinh tế, giải quyết việc làm, tăng năng suất lao động, chuyển giao công nghệ và kinh nghiệm quản lý hiện đại.



Nhân dịp này, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang gửi lời chúc mừng năm mới tới Ngài Đại sứ và toàn thể cán bộ nhân viên Đại sứ quán Trung Quốc, trân trọng mời Ngài Đại sứ Hùng Ba đến thăm tỉnh Bắc Giang; đồng thời chúc quan hệ hai nước nói chung và với tỉnh Bắc Giang nói riêng ngày càng phát triển, đi vào chiều sâu.

3. Phó Chủ tịch UBND tỉnh Mai Sơn chúc Tết Đại sứ quán Hàn Quốc, một số tổ chức quốc tế tại Việt Nam

Nhân dịp năm mới 2021, đồng chí Mai Sơn, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Bắc Giang đến thăm, chúc Tết Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam, Cơ quan hợp tác quốc tế Nhật Bản (JICA), Tổ chức Giáo dục, Khoa học và Văn hóa Liên hợp quốc (UNESCO).



Tại các nơi đến thăm, đồng chí Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh thông tin về kết quả phát triển kinh tế - xã hội tỉnh Bắc Giang năm 2020; những kết quả nổi bật về hợp tác giữa tỉnh Bắc Giang với Đại sứ quán Hàn Quốc, tổ chức JICA và UNESCO trong thời gian qua. Đồng chí mong muốn trong thời gian tới, tỉnh Bắc Giang tiếp tục nhận được sự quan tâm, hỗ trợ và hợp tác của các cơ quan, tổ chức nhằm tăng cường mối quan hệ tốt đẹp, góp phần phát triển kinh tế - xã hội của địa phương.

Các cuộc trao đổi, chuyên thăm góp phần thắt chặt hơn mối quan hệ tốt đẹp giữa tỉnh Bắc Giang và các cơ quan, tổ chức nước ngoài, đồng thời mở ra nhiều định hướng, cơ hội hợp tác trong thời gian tới.

4. Phó Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Lê Ô Pích thăm, chúc Tết tổ chức KOICA, một số doanh nghiệp FDI

Nhân dịp năm mới 2021, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Lê Ô Pích cùng đại diện một số sở, ngành tỉnh đến thăm, chúc Tết Cơ quan hợp tác quốc tế Hàn Quốc tại Việt Nam (KOICA) và một số doanh nghiệp (DN) FDI ngoài khu công nghiệp của tỉnh gồm: Công ty TNHH Samsung Electronics Việt Nam, Khu công nghiệp Yên Phong (Bắc Ninh) và Công ty TNHH Unico Global Việt Nam, thị trấn Tân An (Yên Dũng).

Tại Văn phòng KOICA Việt Nam, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Lê Ô Pích đánh giá cao sự hỗ trợ từ các cơ quan, doanh nghiệp Hàn Quốc đối với sự phát triển của tỉnh

trong thời gian qua. Các chương trình, dự án do các tổ chức phi chính phủ nước ngoài của Hàn Quốc triển khai thực hiện tại tỉnh đã góp phần nâng cao công tác an sinh xã hội, hỗ trợ các đối tượng hưởng lợi như trẻ em, người già, người có hoàn cảnh khó khăn... trên địa bàn tỉnh. Trong thời gian tới, UBND tỉnh Bắc Giang mong muốn KOICA quan tâm hỗ trợ tỉnh trên các lĩnh vực, nhất là triển khai xây dựng đô thị thông minh. Đồng thời, mong Trưởng đại diện Văn phòng KOICA tại Việt Nam Han-Deog Cho tiếp tục hỗ trợ Trường Cao đẳng Nghề Công nghệ Việt - Hàn mở rộng quy mô đào tạo, viện trợ phát triển một số ngành, nghề mà các cơ sở đào tạo nghề Hàn Quốc có thể mạnh và các doanh nghiệp FDI Hàn Quốc có nhu cầu về lao động kỹ thuật.



Tại các doanh nghiệp (DN), thay mặt lãnh đạo tỉnh, đồng chí Lê Ô Pích chúc mừng kết quả cũng như nỗ lực vượt khó của các DN, đồng thời nhấn mạnh, dù là tỉnh miền núi, điều kiện còn nhiều khó khăn song với sự đoàn kết, quyết tâm của cấp ủy, chính quyền các cấp, nỗ lực của người dân và sự quan tâm, hỗ trợ của các DN, kinh tế Bắc Giang đã có những bước phát triển vượt bậc. Thời gian tới, tỉnh sẽ tạo mọi điều kiện kêu gọi, xúc tiến, thu hút các nhà đầu tư nước ngoài đến địa bàn sản xuất, kinh doanh. Đồng chí mong muốn lãnh đạo các DN tiếp tục quan tâm, hỗ trợ, mở rộng đầu tư tại Bắc Giang, đồng thời giới thiệu thêm những nhà đầu tư mới đến với tỉnh.



Thay mặt lãnh đạo các DN, ông Choi Joo Ho, Tổng Giám đốc Công ty TNHH Samsung Electronics Việt Nam và ông Baek Heui Jeong, Tổng Giám đốc Công ty TNHH Unico Global Việt Nam cảm ơn sự quan tâm của tỉnh đối với hoạt động sản xuất, kinh doanh của DN. Đồng thời cam kết tiếp tục đồng hành cùng địa phương thực hiện các mục tiêu phát triển KT-XH cũng như các vấn đề an sinh xã hội.

5. Phó Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Phan Thế Tuấn thăm, chúc Tết một số doanh nghiệp FDI

Nhân dịp Tết Nguyên Đán 2021, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Phan Thế Tuấn cùng đại diện một số sở, ngành đến thăm, chúc Tết một số doanh nghiệp (DN) FDI trong các khu công nghiệp của tỉnh gồm: Công ty TNHH Nichirin Việt Nam và Crystal Martin Việt Nam, Khu công nghiệp Quang Châu và Công ty TNHH S-Connect BG Vina Việt Nam, Khu công nghiệp Vân Trung.



Thay mặt lãnh đạo tỉnh, đồng chí Phan Thế Tuấn chúc mừng các doanh nghiệp nhân dịp năm mới sắp đến và đánh giá cao kết quả hoạt động cũng như đóng góp của các doanh nghiệp vào sự nghiệp phát triển chung của tỉnh. Đồng chí Phó Chủ tịch cũng ân cần hỏi thăm, tìm hiểu những khó khăn mà các doanh nghiệp đang phải đối mặt và động viên các doanh nghiệp tiếp tục nỗ lực vượt khó và đồng hành lâu dài cùng địa phương. Đồng chí khẳng định, tỉnh Bắc Giang luôn đồng hành cùng doanh nghiệp và sẵn sàng chia sẻ tháo gỡ các vướng mắc để doanh nghiệp yên tâm hoạt động.

Đại diện lãnh đạo các doanh nghiệp đều bày tỏ vui mừng trước sự quan tâm của lãnh đạo tỉnh và các sở, ngành liên quan đối với DN và mong muốn tiếp tục được đồng hành, phát triển DN tại địa phương.

6. Lãnh đạo Sở Ngoại vụ Bắc Giang thăm, chúc Tết một số Đại sứ quán, tổ chức quốc tế, doanh nghiệp FDI

Nhân dịp năm mới 2021, thừa ủy quyền của Chủ tịch UBND tỉnh, đồng chí Ngô Biên Cương, Giám đốc Sở Ngoại vụ Bắc Giang đã đến thăm, chúc mừng năm mới Đại sứ quán Nga, Israel, Ba Lan, Úc và một số doanh nghiệp FDI có nhiều đóng góp cho công tác an sinh xã hội của tỉnh trong năm 2020.

Tại các nơi đến thăm, đồng chí Ngô Biên Cương giới thiệu khái quát về kết quả phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh Bắc Giang trong năm 2020, định hướng hợp tác của tỉnh với các đối tác nước ngoài trong thời gian tới.



Đồng chí mong muốn, trong thời gian tới, tỉnh Bắc Giang tiếp tục nhận được sự quan tâm của các Đại sứ quán cũng như các doanh nghiệp FDI để thắt chặt mối quan hệ giữa hai bên trên nhiều lĩnh vực.

Nhân dịp này, lãnh đạo Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang cũng đến thăm, chúc mừng năm mới một số tổ chức PCPNN đang triển khai các chương trình, dự án viện trợ trên địa bàn tỉnh; gửi thiệp chúc mừng năm mới của Chủ tịch UBND tỉnh đến các cơ quan đại diện ngoại giao nước ngoài, các tổ chức quốc tế, tổ chức PCPNN tiềm năng....

7. Bắc Giang Trao giấy chứng nhận đăng ký đầu tư cho 4 dự án FDI trị giá gần 13 nghìn tỷ đồng

Đầu năm 2021, tỉnh Bắc Giang trao giấy chứng nhận đăng ký đầu tư cho 4 dự án gồm: Dự án Nhà máy Fukang Technology của nhà đầu tư Foxconn Singapore PTE Ltd, sản xuất, gia công máy tính bảng và máy tính xách tay, quy mô công suất khoảng 8 triệu sản phẩm/năm, tổng vốn đầu tư đăng ký 6.233 tỷ đồng, tương đương 270 triệu USD; Dự án công nghệ tế bào quang điện Ja Solar PV Việt Nam của nhà đầu tư Ja Solar Investment (Hong Kong) Limited có trụ sở chính tại Hồng Kông (Trung Quốc),

sản xuất tấm tế bào quang điện, quy mô công suất 3,5 triệu GW/năm, tổng vốn đầu tư đăng ký 4.848 tỷ đồng, tương đương 210 triệu USD; Dự án Nhà máy Risesun New Material Việt Nam của nhà đầu tư Risesun Investment Pte.Ltd (Singapore) có trụ sở chính tại Singapore, sản xuất các sản phẩm từ nhựa và composite, quy mô công suất 46 triệu m²/năm, tổng vốn đầu tư đăng ký 1.740 tỷ đồng, tương đương 75 triệu USD; Dự án Nhà máy Kodi New Material Việt Nam của nhà đầu tư Risesun Investment Pte.Ltd (Singapore) sản xuất các loại màng trang trí PVC màu, quy mô công suất 70 triệu m²/năm, tổng vốn đầu tư đăng ký 139 tỷ đồng, tương đương 6 triệu USD.



Các nhà đầu tư bày tỏ lời cảm ơn chân thành và đánh giá cao sự quyết tâm, quyết liệt, đồng hành của UBND tỉnh Bắc Giang cũng như các sở, ban, ngành của tỉnh. Các doanh nghiệp (DN), Tập đoàn bày tỏ sự tin tưởng kết quả cấp giấy chứng nhận đầu tư là minh chứng hiệu quả nhất trong công cuộc cải cách hành chính của tỉnh. Đồng thời cam kết thực hiện đúng quy định pháp luật của nhà nước và triển khai đúng tiến độ đã đăng ký trong giấy chứng nhận đăng ký đầu tư; không ngừng nỗ lực làm việc hiệu quả, đóng góp và sự phát triển KT-XH của tỉnh, tạo việc làm ổn định, nâng cao thu nhập cho người lao động, sản xuất gắn với bảo vệ môi trường và trách nhiệm xã hội. Các nhà đầu tư mong muốn tiếp tục được cấp ủy, chính quyền cũng như các cơ quan, ban ngành tiếp tục quan tâm, ủng hộ và đồng hành với DN trong thời gian tới.

Phát biểu tại buổi lễ, Chủ tịch UBND tỉnh Lê Ánh Dương nhấn mạnh, với phương châm tạo mọi điều kiện thuận lợi nhất trong khuôn khổ pháp luật cho các nhà đầu tư, trong thời gian qua, tỉnh Bắc Giang đã triển khai thực hiện nhiều giải pháp cải thiện môi trường đầu tư kinh doanh, cải cách thủ tục hành chính, hỗ trợ pháp lý, phát triển dịch vụ hỗ trợ cho nhà đầu tư. Bằng những hành động cụ thể, Bắc Giang đã và

đang quyết tâm xây dựng, tạo lập môi trường đầu tư, kinh doanh thực sự thông thoáng, minh bạch, hấp dẫn, nâng cao năng lực cạnh tranh cấp tỉnh, tạo động lực cho đầu tư và phát triển DN, tạo bước đột phá trong phát triển KT-XH của tỉnh.

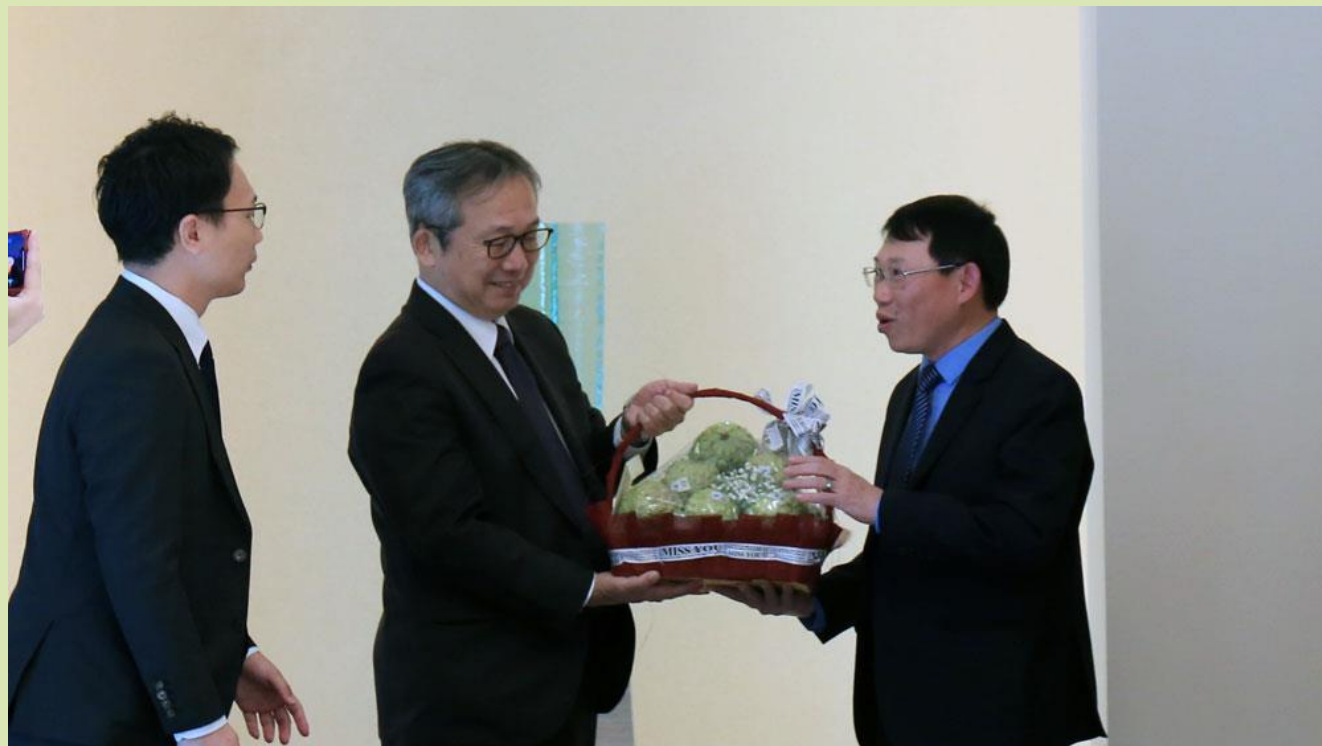
Ngay những ngày đầu năm mới 2021, Bắc Giang vui mừng được chào đón ba nhà đầu tư lớn đến triển khai 4 dự án đầu tư với tổng số vốn đăng ký gần 570 triệu USD. Điều đó khẳng định, địa bàn Bắc Giang tiếp tục là điểm đến hấp dẫn, triển vọng của các nhà đầu tư nước ngoài.

Phòng Nghiệp vụ (tổng hợp)

NEWS & EVENTS

1. Chairman of Provincial People's Committee Le Anh Duong pays a visit and extends new year greetings to the Embassy of Japan in Vietnam

On the occasion of the new year 2021, Chairman of Bac Giang Provincial People's Committee Le Anh Duong visited and congratulated the Japanese Embassy in Vietnam.



At the meeting, The chairman Le Anh Duong briefly introduced the picture of the province's socio-economic development in recent years; the province's potentials and strengths in terms of geographical location and traffic, the results of attracting investment, especially investors from Japan. He expressed his wish that the Embassy of Japan would continue to pay attention to the locality in such fields as agricultural product consumption; supporting to open Japanese language classes at Bac Giang specialized high school; establishing a local-level cooperation relationship between Bac Giang province and a locality of Japan; organizing Bac Giang - Japan Conference in Bac Giang, etc.

Japanese Ambassador Yamada Takio thanked the provincial leadership and highly appreciated the development of Bac Giang province in recent years. Currently, Japanese businesses are interested in investing in Vietnam, including Bac Giang province. With his roles and responsibilities, the Ambassador will pay attention and support to strengthen the relations between Japanese investors and the province. The Embassy of Japan will consider the proposals of Bac Giang province to promote cooperation in the coming time.

On this occasion, Chairman of Provincial People's Committee Le Anh Duong gave flowers and New Year gifts to the Ambassador and Chief Representative of Japan Trade Promotion Organization (JETRO).

2. Chairman of Provincial People's Committee Le Anh Duong pays a visit and extends new year greetings to the Embassy of China in Vietnam

On the occasion of Lunar New Year 2021, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of Bac Giang Provincial People's Committee Le Anh Duong visited and expressed the Lunar New Year wishes to H.E. Hung Ba, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of China in Vietnam.



Speaking at the meeting, Chairman of the Provincial People's Committee Le Anh Duong emphasized that over the past years, Bac Giang province has strengthened the establishment and expansion of cooperation relations with Chinese partners. The whole province currently has 157 FDI projects from China with a total registered capital of 3,230 million USD, ranking first in the total registered capital, second in the number of projects (after Korea) among countries and territories investing in the province. Investment projects of Chinese investors have made many contributions to the socio-economic development of the province, especially in economic restructuring, creating jobs, increasing labor productivity, transferring technology and modern management experience.

On this occasion, Chairman of Bac Giang Provincial People's Committee sent greetings to the Ambassador and all staff members of the Chinese Embassy, cordially invited Ambassador Hung Ba to visit Bac Giang province; and wished for the relations between the two countries in general and with Bac Giang province in particular to be increasingly developed and deepened.

3. Vice Chairman of Provincial People's Committee Mai Son extends new year greetings to the Korean Embassy and a number of international organizations in Vietnam

On the occasion of the new year 2021, Standing Vice Chairman of Bac Giang Provincial People's Committee Mai Son visited and extended the New Year greetings to the Korean Embassy in Vietnam, the Japan International Cooperation Agency (JICA), the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).



At the visiting places, the Vice Chairman of the Provincial Standing People's Committee informed about the socio-economic development results of Bac Giang province in 2020; the outstanding results on cooperation between Bac Giang province and the Korean Embassy, JICA and UNESCO in recent years. He wished that in the coming time, Bac Giang province would continue to receive the attention, support and cooperation of agencies and organizations in order to strengthen good relations, contributing to socio-economic development of the province.

The exchanges and visits contribute to tightening the good relationship between Bac Giang province and foreign agencies and organizations, at the same time opening up many orientations and opportunities for cooperation in the coming time.

4. Vice Chairman of Bac Giang Provincial People's Committee Le O Pich pays a visit and extends New Year wishes to KOICA, a number of FDI enterprises

On the occasion of the new year 2021, Vice Chairman of Bac Giang Provincial People's Committee Le O Pich and representatives of some provincial departments and branches visited and extended the New Year greetings to Korean International Cooperation Agency in Vietnam (KOICA) and a number of FDI enterprises outside the provincial industrial zone including Samsung Electronics Vietnam Company Limited, Yen Phong Industrial Park (Bac Ninh) and Unico Global Vietnam Company Limited, Tan An Town (Yen Dung).



At KOICA Vietnam Office, Vice Chairman of Provincial People's Committee Le O Pich highly appreciated the support from Korean agencies and businesses for the province's development in recent years. Programs and projects implemented by foreign non-governmental organizations of Korea in the province have contributed to improving social security, supporting beneficiaries such as children, the elderly and people with difficulties in the province. In the coming time, Bac Giang Provincial People's Committee wished that KOICA would pay attention to and support the province in all fields, especially the implementation of smart urban construction. At the same time, the Vice Chairman expressed the hope that the Chief Representative of KOICA Office in Vietnam Han-Deog Cho would continue to support the Vietnam-

Korea Vocational College of Technology to expand its training scale to meet the demand for technical labor of Korean enterprises.

At the enterprises, on behalf of the provincial leaders, the Vice-Chairman Le O Pich congratulated the results and efforts of enterprises, and emphasized, despite of being located in a mountainous area with many difficulties, Bac Giang's economy has made great development thanks to the solidarity and determination of the party committees and authorities at all levels, people's efforts and the attention and support of businesses. In the coming time, the province will facilitate to call, promote and attract foreign investors. He wished that the leaders of enterprises would continue to pay attention to, support and expand investment in Bac Giang, and introduce new investors to the province.



On behalf of the leaders of enterprises, Mr. Choi Joo Ho, General Director of Samsung Electronics Vietnam Co., Ltd. and Mr. Baek Heui Jeong, General Director of Unico Global Vietnam Co., Ltd. thanked the province for their interest in their production and business activities. He is committed to continuing to accompany the locality in implementing socio-economic development goals as well as social security issues.

5. Vice Chairman of Bac Giang Provincial People's Committee Phan The Tuan pays a visit and extends new year greetings to a number of FDI enterprises

On the occasion of Lunar New Year 2021, Vice Chairman of Bac Giang Provincial People's Committee Phan The Tuan and representatives of some departments and sectors visited and extended new year greetings to a number of FDI enterprises in the industrial zones of the province, including Nichirin Vietnam Company Limited and Crystal Martin Vietnam, Quang Chau Industrial Zone and S-Connect BG Vina Vietnam Company Limited, Van Trung Industrial Zone.

On behalf of the provincial leaders, the vice-chairman Phan The Tuan congratulated enterprises on the occasion of the coming New Year and highly appreciated the results of their operations as well as their contributions to the overall development of the province. The Vice Chairman also kindly inquired and learned about the difficulties facing the enterprises and encouraged them to continue their efforts to overcome difficulties and accompany the province for a long time. He affirmed that Bac Giang province always accompanied enterprises and would be ready to share and remove problems so that enterprises can operate with peace of mind.

Representatives of the enterprises leaders all expressed pleasure at the attention of leaders of the province and related departments and branches to them and wanted to continue to accompany and develop their enterprises locally.

6. Leaders of Bac Giang Department of Foreign Affairs pays a visit and extends new year greetings to a number of embassies, international organizations and FDI enterprises

On the occasion of the new year 2021, authorized by the Chairman of the Provincial People's Committee, Director of Bac Giang Department of Foreign Affairs Ngo Bien Cuong visited and congratulated the embassies of Russia, Israel, Poland, Australia and some FDI enterprises which have many contributions to the social security of the province in 2020.

At the visiting places, Mr. Ngo Bien Cuong briefly introduced about the socio-economic development results of Bac Giang province in 2020, the province's orientation of cooperation with foreign partners in the coming time.

He wished that in the coming time, Bac Giang province will continue to receive the attention of the Embassies as well as FDI enterprises to tighten the relationship between the two sides in many fields.



On this occasion, leaders of the Department of Foreign Affairs of Bac Giang province also visited and congratulated a number of NGOs that are implementing aid programs and projects in the province; sent New Year greeting cards of the Chairman of the Provincial People's Committee to foreign diplomatic missions, international organizations, potential NGOs, etc.

7. Bac Giang awards investment registration certificates for 4 FDI projects worth nearly 13 trillion VND

In early 2021, Bac Giang province granted investment registration certificates to four projects, including: Fukang Technology Factory Project of Foxconn Singapore PTE Ltd, manufacturing and processing tablets and laptops with a capacity of about 8 million products per year, total registered investment capital of 6,233 billion dong, equivalent to 270 million USD; Ja Solar PV Vietnam photovoltaic cell technology Project of Ja Solar Investment (Hong Kong) Limited headquartered in Hong Kong (China), producing photovoltaic cell panels with a capacity of 3.5 million GW per year, total registered investment capital of 4,848 billion VND, equivalent to 210 million USD; Risesun New Material Vietnam Factory project of Risesun Investment Pte. Ltd (Singapore) headquartered in Singapore, producing plastic and composite

products with a capacity of 46 million m² per year, total capital registered investment of 1,740 billion VND, equivalent to 75 million USD; Kodi New Material Vietnam Factory project of Risesun Investment Pte. Ltd (Singapore) producing colored PVC decorative films with a capacity of 70 million square meters per year and a total registered investment capital of 139 billion dong, equivalent to 6 million USD.



Investors expressed sincere thanks and highly appreciated the determination and companionship of the People's Committee of Bac Giang province as well as the departments, branches of the province ... They are committed to complying with the laws and implementing on schedule as registered in the certificate of investment registration; constantly making efforts to work effectively, contributing to the province's socio-economic development, creating stable jobs, improving employees' income, etc. Investors hoped to continue to be paid attention, supported and accompanied by the authorities as well as agencies and departments in the future.

Speaking at the ceremony, Chairman of the Provincial People's Committee Le Anh Duong emphasized, with the motto to create all the most favorable conditions in the legal framework for investors, in recent years, Bac Giang province has implemented many solutions to improve the business investment environment, reform administrative procedures, provide legal assistance, and develop supportive services for investors. With specific actions, Bac Giang has been determined to build and create a truly open, transparent, attractive investment and business environment, improve provincial competitiveness, create motivation for investment and development of enterprises, create a breakthrough in the province's socio-economic development.

Right on the first days of the new year 2021, Bac Giang is pleased to welcome three major investors to implement 4 investment projects with a total registered capital of nearly 570 million USD. That affirms Bac Giang continues to be an attractive and promising destination for foreign investors.

Nguyễn Văn (dịch)

Công tác đối ngoại trong thực hiện Nghị quyết Đại hội đảng bộ tỉnh lần thứ 19

Trong nhiệm kỳ qua, công tác đối ngoại tỉnh Bắc Giang đã góp phần thực hiện thắng lợi Nghị quyết Đại hội Đảng bộ tỉnh lần thứ 18, khẳng định hình ảnh, tạo ấn tượng tốt về một Bắc Giang thân thiện với bạn bè trong nước và quốc tế. Trong giai đoạn tới, tỉnh Bắc Giang tiếp tục chú trọng tăng cường công tác đối ngoại nhằm đẩy mạnh thu hút đầu tư, hợp tác phát triển kinh tế - xã hội, thúc đẩy quá trình hội nhập quốc tế. Nghị quyết Đại hội đảng bộ tỉnh lần thứ 19 yêu cầu phải đổi mới cách làm nhằm nâng cao chất lượng, hiệu quả hoạt động đối ngoại của tỉnh, huy động tối đa các nguồn lực phục vụ sự phát triển của tỉnh.



Ảnh minh họa các đại biểu tham dự Đại hội Đảng bộ tỉnh Bắc Giang lần thứ 19

Giai đoạn 2015-2020, công tác đối ngoại tỉnh Bắc Giang đã đạt được những kết quả đáng ghi nhận. Tỉnh đã hoàn thiện cơ chế, chính sách trong lĩnh vực đối ngoại; duy trì, mở rộng quan hệ hợp tác với đối tác nước ngoài; đồng thời nâng cao hiệu quả hợp tác quốc tế toàn diện trên tất cả các lĩnh vực, tập trung vào lĩnh vực kinh tế; đẩy mạnh hoạt động kết nối, xúc tiến hợp tác hữu nghị với địa phương nước ngoài; tăng cường quảng bá hình ảnh góp phần nâng cao vị thế của tỉnh.

Thu hút đầu tư nước ngoài của tỉnh giai đoạn 2015-2020 luôn ở top cao so với các tỉnh, thành trong cả nước. Kim ngạch xuất khẩu duy trì được tốc độ tăng trưởng khá cao, bình quân đạt 34,8%/năm, năm 2020 đạt 11,2 tỷ USD, vượt mục tiêu 71%; kim ngạch nhập khẩu đạt 10,6 tỷ USD, vượt 58,9% mục tiêu. Năm 2020, mặc dù chịu

ảnh hưởng của dịch Covid-19, kết quả tăng trưởng GRDP của tỉnh dù không đạt kế hoạch, song vẫn đứng đầu cả nước, đạt 13,02%.

Công tác lãnh sự và người Việt Nam ở nước ngoài cũng được quan tâm, quản lý tốt đoàn ra, đoàn vào, phối hợp xử lý các vấn đề liên quan đến ngoài nước ngoài trên địa bàn tỉnh và bảo hộ công dân ở nước ngoài. Công tác lễ tân ngoại giao dần được chuyên nghiệp hóa, tổ chức đón tiếp các đoàn khách nước ngoài đảm bảo chu đáo, trọng thị.

Tuy nhiên, kết quả công tác đối ngoại của tỉnh còn chưa xứng với tiềm năng, vẫn còn một số tồn tại, hạn chế. Quan hệ hợp tác của tỉnh với các đối tác nước ngoài trong thời gian qua chủ yếu là các quan hệ mang tính truyền thống. Bên cạnh quan hệ hợp tác về kinh tế, hợp tác trên các lĩnh vực khác như giáo dục, y tế, văn hóa còn khiêm tốn, chưa tương xứng với tiềm năng và nhu cầu phát triển của tỉnh. Việc khai thác giá trị các di sản văn hóa đã được UNESCO công nhận vẫn còn hạn chế, chưa quảng bá được các giá trị văn hóa của di sản tới đông đảo bạn bè quốc tế. Tỉnh chưa có phương án hiệu quả thu hút, huy động nguồn lực người Việt Nam ở nước ngoài đóng góp vào phát triển của địa phương...

Trong giai đoạn tới, tình hình thế giới tiếp tục diễn biến phức tạp, khó lường. Tăng trưởng kinh tế thế giới có khả năng chậm hơn giai đoạn trước; Đại dịch Covid-19 diễn biến phức tạp, khó kiểm soát, gây ra suy thoái trầm trọng và khủng hoảng kinh tế toàn cầu, có khả năng tác động lâu dài đến nền kinh tế thế giới; làm thay đổi sâu sắc trật tự, cấu trúc kinh tế, phương thức quản trị toàn cầu, cách thức hoạt động kinh tế và tổ chức đời sống xã hội của thế giới. Về tình hình trong nước, thế và lực của đất nước sau gần 35 năm đổi mới đã lớn mạnh hơn nhiều cả về quy mô và sức cạnh tranh của nền kinh tế; kinh tế hội nhập ngày càng sâu rộng, một số hiệp định FTA thế hệ mới quan trọng như Hiệp định đối tác toàn diện và tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (CPTPP) và Hiệp định thương mại tự do Việt Nam - EU (EVFTA)... đòi hỏi phải cải cách thể chế kinh tế mạnh mẽ hơn nữa, tạo cơ hội mở rộng thị trường, đầu tư cho phát triển công nghiệp và thực hiện công nghiệp hoá.

Trong bối cảnh đó, công tác đối ngoại tỉnh Bắc Giang cần phát huy tính chủ động, sáng tạo, góp phần thực hiện thắng lợi Nghị quyết Đại hội Đảng bộ tỉnh lần thứ 19, tranh thủ tối đa các điều kiện thuận lợi trong quá trình hội nhập quốc tế để nâng cao vị thế, thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh toàn diện, bền vững.

Thứ nhất, cần nâng cao năng lực đối ngoại và hội nhập quốc tế của tỉnh. Đổi mới hình thức tổ chức các hoạt động đối ngoại nhằm nâng cao hiệu quả hội nhập quốc tế, trọng tâm là hội nhập kinh tế quốc tế; phát huy tối đa nội lực, tranh thủ các điều kiện thuận lợi từ bên ngoài trong quá trình hội nhập nhằm thu hút đầu tư, nâng cao sức cạnh

tranh của các doanh nghiệp và sản phẩm chủ lực của tỉnh, góp phần duy trì tốc độ tăng trưởng kinh tế, cải thiện đời sống nhân dân trong tỉnh; thường xuyên nghiên cứu, dự báo về thị trường quốc tế, đồng thời đánh giá tác động của các hiệp định song phương và đa phương, các tổ chức và diễn đàn Việt Nam tham gia trên cơ sở phù hợp với điều kiện phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh để tranh thủ các cơ hội và hạn chế ảnh hưởng tiêu cực đến sự phát triển kinh tế-xã hội của tỉnh.

Thứ hai, tăng cường công tác ngoại giao kinh tế; duy trì và mở rộng quan hệ quốc tế, trong đó chú trọng tăng cường các hoạt động đối ngoại nhằm xúc tiến đầu tư, thương mại, du lịch; mở rộng các đối tác và thị trường mới. Xây dựng đề án, kế hoạch, triển khai các hoạt động hợp tác cấp địa phương với địa phương nước ngoài, bao gồm cả cấp tỉnh và cấp huyện.

Thứ ba, nâng cao hiệu quả công tác ngoại giao văn hóa, thông tin đối ngoại, xây dựng, quảng bá hình ảnh, nâng cao vị thế của tỉnh. Tăng cường tổ chức các hoạt động ngoại giao văn hóa, trọng tâm là các di sản văn hóa tiêu biểu của tỉnh, các di sản đã được UNESCO công nhận, di sản cấp quốc gia, cấp tỉnh. Phối hợp triển khai một số hoạt động ngoại giao văn hóa ở nước ngoài; quan tâm tới các hoạt động giao lưu văn hóa cho cộng đồng người nước ngoài ở Bắc Giang. Lồng ghép ngoại giao văn hóa với các hoạt động ngoại giao chính trị, ngoại giao kinh tế, đối ngoại nhân dân nhằm xây dựng và quảng bá hình ảnh văn hóa, lịch sử, nét đẹp của vùng đất, con người Bắc Giang tới bạn bè quốc tế.

Thứ tư, thực hiện tốt công tác lãnh sự và quản lý đoàn ra, đoàn vào, công tác người Việt Nam ở nước ngoài. Thực hiện tốt công tác quản lý đoàn ra, đoàn vào theo quy định; triển khai Đề án “Huy động người Việt Nam ở nước ngoài tham gia giới thiệu, tiêu thụ sản phẩm và phát triển các kênh phân phối hàng Việt Nam ở nước ngoài, giai đoạn 2020-2024; làm tốt công tác lãnh sự tại địa phương, kịp thời hỗ trợ, các tổ chức, cá nhân nước ngoài khi gặp rủi ro trên địa bàn tỉnh.

Thứ năm, hoàn thiện cơ chế quản lý nhà nước về đối ngoại, cải cách hành chính; kiện toàn bộ máy và đào tạo cán bộ. Cụ thể hóa hệ thống luật pháp, các chủ trương, đường lối đối ngoại và hội nhập quốc tế của Đảng và Nhà nước vào thực tiễn của địa phương; đẩy mạnh cải cách hành chính trong lĩnh vực đối ngoại; kiện toàn tổ chức bộ máy, nâng cao năng lực, trình độ của đội ngũ cán bộ làm công tác đối ngoại của tỉnh và các cơ quan, địa phương trong tỉnh.

Ngọc Quyên

Foreign affairs in implementation of the 19th provincial Party Congress's Resolution

In the last tenure, Bac Giang's foreign affairs contributed to successful implementation of the Resolution of the 18th provincial Party Congress affirming position and good impression of a friendly Bac Giang province. In next period, Bac Giang province will continue paying attention to fostering foreign affairs to boost international integration. The Resolution of the 19th provincial Party Congress required new approaches to improve quality and efficiency of the province's diplomacy and maximize resources for development of the province.



The delegation of Bac Giang province attending the cultural exchange in Japan

In the period of 2015-2020, Bac Giang's foreign affairs have gained dramatic results. The province finalized mechanism and policies in foreign affairs, maintained and expanded cooperative relations with foreign partners, enhanced efficiency of comprehensive international cooperation in various fields focusing on economic sector, fostered establishing friendly relations with foreign localities and strengthened promoting the province's image to enhance the province's status.

Foreign direct investment (FDI) attraction of the province in 2015-2020 period has been in high rankings compared to other provinces and cities nationwide. Export turnover has seen high growth rate with 32.4 percent on average particularly reaching 11.2 billion USD in 2020, 71 percent exceeding the target while import value reached 10.6 billion USD, up 58.9 percent against the set target. In 2020, despite impact of Covid-19 pandemic, the province's GRDP growth rate ranked first nationwide at 13.02 percent.

Consular and overseas Vietnamese affairs have been paid due attention. Foreigner-related issues and citizen protection have been well implemented. Diplomatic protocol has been professionalized.



Chairman of Bac Giang provincial People's committee extend new year greetings to Japanese Ambassador

However, the results of the province's foreign affairs still have some shortcomings. Particularly, the cooperative relations between the province and foreign partners have not been expanded. Apart from economic cooperation, cooperation in other sectors such as education, health and culture are modest which are inadequate to the potentials and demands of the province. Exploitation of the UNESCO - recognized cultural heritages have not been paid due attention failing to promote the heritage values to the international community. The province has not found effective solutions for attracting overseas Vietnamese to contribute to the province's socio-economic development.

In next period, the world will continue to see complicated and unpredictable developments. The world economic growth is forecast to be slower than previous

period. Covid-19 pandemic will continue being hard to control causing serious depression and global economic crisis, which can make long-term impacts on the world economy and change the economic order, structure and global management methods. Regarding Vietnam's situation, the position and power of the country has been stronger after 35 years of renewal (Doi moi) in both economic scale and competitive capacity. The economic integration will be further while some new FTA generations such as CPTPP and EVFTA require stronger reform of the economic mechanism for market expansion and investment in industrial development and industrialization.

In that context, Bac Giang's foreign affairs should promote initiative and proactiveness to contribute to successful implementation of the 19th provincial Party Congress while taking best advantages of the international integration process to enhance its position and boost comprehensive and sustainable socio-economic development.

Firstly, it is necessary to enhance the province's diplomacy and international integration capacity. Particularly, renewing methods in organizing foreign affair activities to improve efficiency of international integration, taking external advantages in the integration process to attract investment, improve competitive capacity of the enterprises and the province's key products contributing to maintaining economic growth rate and improving people's living standards. It is necessary to study and forecast the international market while evaluating impacts of bilateral and multilateral agreements based on the socio-economic development conditions of the province to seize opportunities and limit negative impacts on the province's socio-economic development.

Secondly, it is necessary to foster economic diplomacy, maintain and expand international partnership, in which focusing on external activities for investment, trade and tourism attraction and expanding new partnership and markets. Besides, it needs to make schemes and implementation plans on local-level cooperative activities with foreign localities at both provincial and district levels..

Thirdly, it is essential to improve efficiency of cultural diplomacy and foreign information to establish and promote the province's image, enhance the province's position. It is necessary to organize external cultural activities with a focus on the province's signature cultural heritages and UNESCO- recognized national and provincial heritages. The province should cooperate to implement some cultural activities abroad while paying attention to organizing cultural exchanges for foreigner community in Bac Giang. Cultural diplomatic activities should be integrated with political and economic diplomacy and people-to-people relations in order to promote the culture, history and beautiful features of Bac Giang to international friends.

Fourthly, it is necessary to better consular and overseas Vietnamese affairs and well manage delegations entering and exiting Vietnam. The entry and exit should be well managed as regulated. It is necessary to implement the project "mobilizing

overseas Vietnamese to introduce and consume products and develop distribution channels of Vietnamese goods abroad in the 2020- 2024 period”. Consular affairs must be well implemented at the locality to timely support foreign organizations and individuals encountering bad incidents in the province.

Fifthly, it is required to finalize state management mechanism on foreign affairs, foster administrative reform, apparatus consolidation and training. It is essential to realize the legal framework, diplomatic and international integration guidelines of the Party and State to apply in the locality. Besides, it needs to foster administrative reform in foreign affairs, consolidate the apparatus and improve qualification of the staff working in foreign affair sector.

Ngọc Quyên (dịch)

Phát huy vai trò, thế mạnh công tác đối ngoại nhân dân

“Đối ngoại nhân dân hiện nay có sứ mệnh rất quan trọng là góp phần bảo đảm môi trường hòa bình, ổn định, huy động nguồn lực quốc tế, tranh thủ sự đồng tình, ủng hộ và đoàn kết rộng rãi của nhân dân các nước đối với công cuộc phát triển bền vững đất nước, bảo vệ vững chắc độc lập, chủ quyền, thống nhất, toàn vẹn lãnh thổ của Tổ quốc, hội nhập quốc tế sâu rộng, nâng cao vị thế và uy tín của Việt Nam trên trường quốc tế” (theo Phó Thủ tướng, Bộ trưởng Bộ ngoại giao Phạm Bình Minh).



Đồng chí Trần Công Thắng, Chủ tịch UBMTTQ Việt Nam tỉnh Bắc Giang, Chủ tịch Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh đón tiếp Tham tán Đại sứ quán Cam-pu-chia về dự kỷ niệm 40 năm ngày chiến thắng chiến tranh bảo vệ biên giới Tây Nam của Tổ quốc và cùng quân dân Cam-pu-chia chiến thắng chế độ diệt chủng (ảnh: Trần Huán)

Có thể nói rằng, công tác đối ngoại nhân dân của tỉnh những năm qua đã góp phần thực hiện hiệu quả nghị quyết Đại hội Đảng bộ các cấp, các cuộc vận động, phong trào thi đua do Mặt trận Tổ quốc và các tổ chức chính trị - xã hội phát động. Cùng với đó, việc phát huy vai trò, thế mạnh công tác đối ngoại nhân dân trong lĩnh vực hòa bình, đoàn kết, hữu nghị, hợp tác; thực hiện hiệu quả phong trào “Uơm mầm hữu nghị”; hằng năm hỗ trợ sinh viên Lào, Campuchia tham quan, học tập một số mô

hình kinh tế tiêu biểu của địa phương đã được triển khai ngày càng hiệu quả, thiết thực về công tác đối ngoại trên địa bàn tỉnh

Năm 2020, mặc dù ảnh hưởng do dịch bệnh Covid-19 nhưng các cơ quan làm công tác đối ngoại nhân dân của tỉnh đã kịp thời tham mưu Tỉnh ủy và UBND tỉnh triển khai đồng bộ các giải pháp, nổi bật trong các hoạt động đối ngoại nhân dân.

Hoạt động giao lưu văn hóa, thông tin tuyên truyền và xã hội từ thiện ngày càng phát huy hiệu quả

Liên hiệp các Tổ chức hữu nghị tỉnh đã phối hợp với Học viện Nông nghiệp Việt Nam, huyện ủy, UBND huyện Yên Dũng, Hội hữu nghị Việt Nam - Lào tỉnh, Ban Liên lạc Quân tình nguyện và Chuyên gia Việt Nam giúp Lào tổ chức triển khai thực hiện phong trào “Ươm mầm hữu nghị” thông qua hoạt động đón tiếp 37 sinh viên, nghiên cứu sinh của nước bạn Lào đang học tập, nghiên cứu tại Học viện Nông nghiệp Việt Nam về thăm, làm việc và tìm hiểu, học tập mô hình sản xuất, kinh doanh nông nghiệp sạch - công nghệ cao tại huyện Yên Dũng và tham dự Đại hội đại biểu Hội Hữu nghị Việt - Lào tỉnh lần thứ IV, nhiệm kỳ 2020 - 2025.

Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh đã hướng dẫn các Hội Hữu nghị song phương tiếp tục tổ chức quán triệt, tuyên truyền, triển khai thực hiện các văn bản chỉ đạo của Trung ương, Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh và hưởng ứng lời kêu gọi của Ủy ban Mặt trận Tổ quốc Việt Nam tỉnh Bắc Giang “Toàn dân tham gia ủng hộ phòng, chống dịch Covid - 19” đến hội, chi hội thành viên, hội viên và nhân dân.

Hội Hữu nghị Việt - Đức tỉnh đã làm tốt công tác tuyên truyền, vận động hội viên tham gia hưởng ứng lời kêu gọi của Ủy ban Mặt trận Tổ quốc về ủng hộ công tác phòng, chống dịch Covid - 19 của tỉnh với số tiền hơn 26 triệu đồng; đồng thời tích cực tham gia ủng hộ cùng các cựu sinh viên, nghiên cứu sinh đã từng học, nghiên cứu ở Đức trong toàn quốc thông qua Đại sứ quán Đức tại Hà Nội. Hội Hữu nghị Việt Nam - Lào và Ban Liên lạc Quân tình nguyện và Chuyên gia giúp nước bạn Lào tỉnh đã tham gia ủng hộ công tác phòng, chống dịch Covid - 19, với số tiền 10 triệu đồng.

Phát huy vai trò đoàn kết, hòa bình, hữu nghị và hợp tác; ngoại giao nhân dân của các hội hữu nghị song phương.

Trong năm qua, Liên hiệp các Tổ chức hữu nghị tỉnh đã phát huy vai trò đoàn kết, hòa bình, hữu nghị và hợp tác. Tích cực hướng dẫn các hội hữu nghị song phương triển khai các hoạt động đối ngoại nhân dân mang lại hiệu quả thiết thực. Trong đó, Hội Hữu nghị Việt Nam - Lào tập trung chỉ đạo các hội, chi hội Hữu nghị Việt Nam - Lào các huyện, thành phố tổ chức đại hội nhiệm kỳ; tập trung cao cho công tác chuẩn bị nhân sự, văn kiện, cơ sở vật chất, tổ chức thành công Đại hội đại biểu lần thứ V, nhiệm kỳ 2020-2025. Tổ chức Đoàn cán bộ thăm, viếng Nghĩa trang Liệt sỹ Việt - Lào (Tông Khao) tại tỉnh Điện Biên.

Hội hữu nghị Việt - Đức tinh tổ chức các hoạt động và gặp mặt nhân kỷ niệm 45 năm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao hai nước (23/9/1975-25/9/2020); 30 năm ngày Quốc khánh Cộng hòa Liên bang Đức (03/10/1990-3/10/2020); tiếp tục phát huy thế mạnh của các thành viên trong Hội, tranh thủ sự giúp đỡ của các tổ chức Đức hoạt động tại Việt Nam. Tham dự Lễ kỷ niệm do Trung ương Hội tổ chức tại Hà Nội ngày 16/10/2020, trong dịp này Hội Hữu nghị Việt - Đức tỉnh vinh dự được nhận Bằng khen của Trung ương Hội.

Hội hữu nghị Việt - Nga tiếp tục hưởng ứng các hoạt động do Trung ương Hội tổ chức theo chương trình đã được Chính phủ phê duyệt về "Năm chéo Việt- Nga". Tham dự Lễ kỷ niệm 70 năm thành lập Hội Hữu nghị Việt - Xô/Ngày truyền thống Hội Hữu nghị Việt - Nga (23/5/1950 -23/5/2020), 70 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữ hai nước - Đón nhận Huân chương Lao động hạng Nhì và Hội nghị giao ban toàn quốc tại Hà Nội. Nhân dịp kỷ niệm 150 năm ngày sinh của V.I. Lê Nin (22/4/1870-22/4/2020), đã phối hợp với Đài phát thanh truyền hình tỉnh Bắc Giang làm phóng sự "Nước Nga trong lòng cưu du học sinh Bắc Giang" để phát sóng trên Đài truyền hình Bắc Giang. Tổ chức Sơ kết công tác Hội gắn với Kỷ niệm 70 năm Truyền thống Hội Việt - Nga, 70 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa hai nước với nhiều hoạt động phong phú, thiết thực.

Ngoài ra, các hội Hữu nghị: Việt - Hàn, Việt - Sec và Slovakia, Việt - Trung tiếp tục triển khai công tác củng cố tổ chức, phát triển hội và hội viên sau đại hội nhiệm kỳ, tuyên truyền, vận động; củng cố, phát triển hội viên; chuẩn bị nội dung tổ chức các hoạt động nhân kỷ niệm năm thiết lập quan hệ ngoại giao.

Triển khai có hiệu quả công tác tuyên truyền, vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài

Liên hiệp tỉnh phối hợp chặt chẽ với Sở Ngoại vụ, các Hội Hữu nghị song phương làm tốt công tác tuyên truyền, vận động các cá nhân, tổ chức trong việc thiết lập và duy trì mối quan hệ tốt đẹp giữa tỉnh Bắc Giang với các tổ chức PCPNN, đồng thời nâng cao hiệu quả công tác xúc tiến, vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài phục vụ công tác an sinh, phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh.

Trong năm 2020, toàn tỉnh đã tiếp nhận 05 khoản viện trợ phi chính phủ nước ngoài với tổng trị giá viện trợ đạt 1.172.455 USD (tăng 4 lần về giá trị tiếp nhận so với cùng kỳ năm 2019). Các khoản viện trợ tiếp nhận trong năm thuộc các lĩnh vực: xây dựng cơ sở hạ tầng (đường giao thông, trường học), góp phần vào cải thiện điều kiện sinh hoạt học tập cho học sinh có hoàn cảnh khó khăn, học sinh nghèo trên địa bàn tỉnh, hỗ trợ việc chăm sóc và điều trị HIV tại các cơ sở điều trị HIV/AIDS trên địa bàn tỉnh, xây dựng nhà mới cho các hộ gia đình có hoàn cảnh khó khăn. Hiện nay trên địa bàn tỉnh đang có 08 dự án phi chính phủ nước ngoài đang được triển khai thực hiện với tổng giá trị đạt 1.736.641 USD (tương đương 39,49 tỷ đồng). Tính riêng trong năm

2020, giá trị giải ngân các khoản viện trợ trên địa bàn tỉnh đạt khoảng 493.575 USD. Các cơ quan, đơn vị, địa phương trong tỉnh tiếp nhận 12 khoản viện trợ phi dự án, với tổng trị giá 790.000 USD.



Tiết mục văn nghệ do các sinh viên Lào đang theo học tại Học viện Nông nghiệp Việt Nam biểu diễn tại Đại hội Hội Hữu nghị Việt - Lào lần thứ IV, nhiệm kỳ 2020-2025 (ảnh: Trần Huấn)

Nhiệm vụ chung của công tác đối ngoại nhân dân là: nâng cao hiệu quả các hoạt động đối ngoại nhằm góp phần thực hiện thắng lợi Nghị quyết Đại hội XII của Đảng, giữ vững môi trường hòa bình, ổn định, bảo vệ độc lập, chủ quyền, an ninh quốc gia; củng cố quan hệ hữu nghị và nâng cao vị thế quốc tế của Việt Nam, vì vậy công tác đối ngoại nhân dân của tỉnh cần tiếp tục phát huy vai trò, thế mạnh công tác đối ngoại nhân dân, trọng tâm là các nhiệm vụ sau:

Một là, tiếp tục phối hợp chặt chẽ với các cơ quan báo chí Trung ương, địa phương, Trang thông tin điện tử thực hiện có hiệu quả công tác tuyên truyền, quảng bá hình ảnh quê hương, con người Bắc Giang; chủ động và nâng cao chất lượng công tác thông tin, tuyên truyền đối ngoại. Phối hợp chặt chẽ với Ban Thường trực Ủy ban Mặt trận tổ quốc tỉnh làm tốt công tác đôn đốc, kiểm tra việc thực hiện Chương trình phối hợp tuyên truyền, vận động công tác đối ngoại nhân dân giai đoạn 2020 - 2025.

Hai là, tiếp tục hướng dẫn các Hội Hữu nghị thành viên bám sát hướng dẫn của Trung ương Hội, Liên hiệp Hữu nghị tỉnh trong định hướng hoạt động của Hội, với phương châm: Bám sát nhiệm vụ chính trị, gắn hoạt động đối ngoại nhân dân với các phong trào thi đua yêu nước do cấp ủy, chính quyền, Mặt trận Tổ quốc, các đoàn thể chính trị - xã hội, đoàn thể quần chúng và nhân dân phát động. Tăng cường nội dung chính trị trong các hoạt động hòa bình, hữu nghị, đoàn kết, hợp tác song phương, đa phương...

Ba là, tích cực tham gia các hoạt động đối ngoại nhân dân do Liên hiệp Hữu nghị Trung ương, Trung ương các Hội và UBND tỉnh tổ chức. Hướng dẫn, kiểm tra hoạt động của các Hội Hữu nghị song phương duy trì hoạt động theo Điều lệ; góp phần giữ vững an ninh chính trị, trật tự an toàn xã hội; củng cố, phát triển khối đại đoàn kết toàn dân tộc, thu hút đầu tư phát triển kinh tế - xã hội tỉnh Bắc Giang.

Bốn là, phối hợp tham mưu, xây dựng Đề án vận động thành lập một số Hội Hữu nghị song phương có nhiều người Bắc Giang đã, đang học tập, công tác, sinh sống, sản xuất, kinh doanh... ở nước bạn và các nước đang có nhiều hoạt động đầu tư tại tỉnh; trước mắt tham mưu, đề xuất các cơ quan có thẩm quyền thành lập Ban Vận động thành lập Hội Hữu nghị Việt Nam - Nhật bản tỉnh Bắc Giang.

Năm là, thông qua công tác tiếp xúc, thông tin, liên lạc, trao đổi... làm tốt công tác nắm tình hình người Bắc Giang ở nước ngoài. Phối hợp với Ủy ban Mặt trận Tổ quốc tăng cường tuyên truyền, vận động, tập hợp, đoàn kết người Bắc Giang ở nước ngoài; động viên tinh thần yêu nước, tự hào dân tộc, giữ gìn và phát huy bản sắc dân tộc trong cộng đồng người Việt nam ở nước ngoài, khuyến khích doanh nghiệp, doanh nhân đầu tư phát triển kinh tế tại địa phương.

Sáu là, hướng dẫn các Hội Hữu nghị song phương thực hiện tốt công tác quán triệt, phổ biến nội dung Chương trình quốc gia tăng cường hợp tác và vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài giai đoạn 2020 - 2025 ban hành kèm theo Quyết định số 1225/QĐ-TTg ngày 17/9/2019 của Thủ tướng Chính phủ. Đồng thời tổ chức thực hiện có hiệu quả Chương trình tăng cường hợp tác và vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài tỉnh Bắc Giang giai đoạn 2020-2025 ban hành kèm theo Quyết định số 854/QĐ - UBND ngày 07/5/2020 của Chủ tịch UBND tỉnh.

Bảy là, hướng dẫn Hội Hữu nghị Việt Nam - Liên bang Nga, xây dựng kế hoạch, tập trung làm tốt công tác chuẩn bị nội dung tiến hành Đại hội đại biểu lần thứ IV, nhiệm kỳ 2021 - 2026. Chỉ đạo, hướng dẫn các Hội Hữu nghị Việt - Đức, Việt Nam - Trung Quốc, Việt Nam - Lào, Việt Nam - Campuchia làm tốt công tác củng cố tổ chức sau đại hội, tổ chức các hoạt động nhân kỷ niệm thiết lập quan hệ ngoại giao.

Trần Huân

Promoting the role and strength of people's external relations

“At present, people's external relations plays an important role in contributing to ensuring a peaceful and stable environment, mobilizing international resources, taking advantage of the broad consensus, support and solidarity of the global people towards the sustainable development of the country, firmly defending the independence, sovereignty, territorial integrity and security of the Fatherland, integrating internationally deep, raising the position and prestige of Vietnam in the international arena” (according to Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs Pham Binh Minh).



Chairman of the Provincial Fatherland Front Committee, Chairman of the Provincial Union of Friendship Organizations Tran Cong Thang welcomes the Counselor of the Cambodian Embassy to celebrate the 40th anniversary of the victory in the South-Western border of the Fatherland and the Cambodian army and people over the genocidal regime. (photo: Tran Huan)

It can be said that people's external relation work of the province in recent years has contributed to the effective implementation of resolutions of the Party Congress at all levels, emulation campaigns and movements mobilized by the Fatherland Front and political - social organizations. Along with that, promotion of the role and strengths of people's external relation in peace, solidarity, friendship and cooperation, effective

implementation of the "Nurturing friendship" movement, and annual support for students from Laos and Cambodia to visit and study some typical local economic models have been deployed more effectively and practically in terms of foreign affairs in the province.

Despite the impact of Covid-19 in 2020, the provincial people's external relations agencies have promptly advised the Provincial Party Committee and the Provincial People's Committee to synchronously and remarkably implement solutions in people's external relations.

Increasingly promoting cultural exchanges, propaganda and charity social activities effectively

The Provincial Union of Friendship Organizations cooperated with Agriculture Academy of Vietnam, Party Committee and People's Committee of Yen Dung district, Provincial Vietnam - Laos Friendship Association, Liaison Board for Vietnamese Veteran Volunteers and Experts to support Laos in organizing the implementation of the "Nurturing friendship" movement by welcoming 37 Laos students and postgraduates studying and researching at the Agriculture Academy of Vietnam to visit, work and study the model of clean and high-tech agricultural production and business in Yen Dung district and attend the 4th Provincial Vietnam - Laos Friendship Association Congress, term 2020 - 2025.

The Provincial Union of Friendship Organizations instructed the Bilateral Friendship Associations to continue to thoroughly grasp, propagate and implement the directing documents of the Central Committee, the Provincial Party Committee, and Chairman of the Provincial People's Committee and pass the "Entire people participate in supporting the prevention and control of Covid - 19" movement of the Provincial Fatherland Front Committee to associations, member associations, members and people.

The Provincial Vietnam - Germany Friendship Association did well the propaganda and mobilization of its members to respond to the call of the Fatherland Front Committee to support the prevention and control of Covid - 19 of the province with an amount of more than 26 million dong; at the same time, actively participated in supporting nationwide alumni and postgraduates having studied and researched in Germany through the Embassy of Germany in Hanoi. The Provincial Vietnam - Laos Friendship Association, Liaison Board for Vietnamese Veteran Volunteers and Experts to support Laos participated in supporting the prevention and control of Covid - 19 with an amount of 10 million VND.

Promoting the solidarity, peace, friendship, cooperation, and people's external relations of bilateral friendship associations

In the past year, the Provincial Union of Friendship Organizations promoted its solidarity, peace, friendship and cooperation. The Union actively guided bilateral friendship associations in implementing people's external relations activities to bring practical results. In particular, the Vietnam - Laos Friendship Association focused on

directing associations, branches of the Vietnam - Laos Friendship Association of districts and the city to hold congress for the term, focused on the preparation of personnel, documents, facilities to successfully organize the 5th congress, term 2020-2025. Delegation of cadres to visit the Vietnam-Laos Martyrs Cemetery (Tong Khao) was also organized in Dien Bien province.

The Provincial Vietnam - Germany Friendship Association organized activities and meetings on the 45th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the two countries (September 23, 1975 – September 25, 2020), 30th anniversary of the Unity Day of the Federal Republic of Germany (October 3, 1990 - October 3, 2020); continued to promote the strengths of the association members, took advantage of the help of German organizations operating in Vietnam; attended the Ceremony held by the Central Association in Hanoi on October 16, 2020. On this occasion, the Vietnam - Germany Friendship Association was honored to receive the Certificate of Merit from the Central Association.

The Vietnam - Russia Friendship Association continued to respond to activities organized by the Central Association under the "Vietnam – Russia Cross Year" program approved by the Government; attended the 70th anniversary of the establishment of the Vietnam - Soviet Friendship Association/The Traditional Day of the Vietnam - Russia Friendship Association (May 23, 1950 - May 23, 2020), 70th anniversary of the diplomatic relation between the two countries; received the 2nd-class Labor Medal and attended the National Briefing Conference in Hanoi. On the occasion of the 150th anniversary of V.I. Le Nin (April 22, 1870 - April 22, 2020), the Association collaborated with the Radio and Television Station of Bac Giang province to make the report on "Russia in the heart of Bac Giang overseas alumni" to broadcast on Bac Giang TV Station. The Association organized a preliminary review of the Association's work associated with the 70th Anniversary of the Vietnam-Russia Tradition, 70 years of the establishment of the diplomatic relation between the two countries with numerous rich and practical activities.

In addition, Vietnam - Korea, Vietnam - Czech and Slovakia, Vietnam - China Friendship Associations continued to implement the work of strengthening the organization, developing associations and members following the congress term, propagating and mobilizing, strengthening and developing members, preparing content to organize activities to celebrate diplomatic relations anniversaries.

Effectively implementing propaganda and mobilization of foreign non-governmental aid

The Provincial Union closely coordinated with Department of Foreign Affairs, Bilateral Friendship Associations to well propagate and mobilize individuals and organizations to establish and maintain a good relationship between Bac Giang province and NGOs while improving the efficiency of promotion and mobilization of foreign non-governmental aid to serve the welfare and socio-economic development of the province.

In 2020, the province received 05 foreign non-governmental aids with a total value of 1,172,455 USD (4 times higher in value received compared to the same period in 2019). Grants received during the year were in building infrastructure (roads, schools), contributing to improving learning and living conditions for disadvantaged and poor students in the province; supporting for HIV care and treatment in HIV/AIDS treatment facilities in the province; building new houses for families in difficult circumstances. Currently, the province has 08 foreign non-governmental projects being implemented with a total value of 1,736,641 USD (equivalent to 39.49 billion VND). In 2020 alone, the value of aid disbursement in the province reached about 493,575 USD. Agencies, units and localities in the province received 12 non-project grants, with a total value of 790,000 USD.



Performance of Lao students studying at the Agricultural Academy of Vietnam at the 4th Vietnam - Laos Friendship Association Congress, term 2020-2025 (photo: Tran Huan)

The general mission of people's external relations is to improve the efficiency of external activities to contribute to the successful implementation of the Resolution of the 12th Party Congress, maintain a peaceful and stable environment, protect national independence, sovereignty and security, strengthen friendly relations and enhance Vietnam's international status. Therefore, the province's external relations work shall

continue to promote its role and strengths in people's external relations with the focus as followed:

Firstly, continue to coordinate closely with the central and local press agencies and online portals to effectively propagate and promote the image of the homeland and people of Bac Giang, proactively improve the quality of external information and propaganda work; closely coordinate with the Standing Committee of the Provincial Fatherland Front Committee to well urge and inspect the implementation of the program on coordination in propagation and mobilization of people's external relations in the 2020 – 2025 period.

Secondly, continue to guide member Friendship Associations to follow the instructions of the Central Association and the Provincial Friendship Union in the Association's activities with the motto: Follow political tasks, link people's external relation activities with patriotic emulation movements launched by the Party Committee, authorities, the Fatherland Front, socio-political organizations, mass organizations and the people; strengthen political content in activities regarding peace, friendship, solidarity, bilateral and multilateral cooperation, etc.

Thirdly, actively participate in people's external relation activities organized by the Central Friendship Union, Central Associations and Provincial People's Committees; guide and inspect activities of Bilateral Friendship Associations to maintain operations under the Charter; contribute to maintaining political security, social order and safety; consolidate and develop the block of great national unity, attract investment in socio-economic development in Bac Giang province.

Fourthly, coordinate to advise, build the project to advocate for the establishment of a number of bilateral Friendship Associations with Bac Giang people who have been studying, working, living, producing, and doing business in other countries and countries investing in the province; in the immediate future, advise and propose competent agencies to set up the Campaign Board for the establishment of the Vietnam - Japan Friendship Association of Bac Giang province.

Fifthly, through contact, information, communication, exchange, etc, do well the work of grasping the situation of Bac Giang people abroad; coordinate with the Fatherland Front Committee to intensify the propaganda, mobilization, gathering and unity of Bac Giang people abroad; encourage patriotism and national pride, preserve and promote national identity in overseas Vietnamese community, and encourage enterprises and entrepreneurs to invest in economic development in the locality.

Sixthly, guide Bilateral Friendship Associations to well implement the task of thoroughly grasping and disseminating the contents of the National Program to strengthen cooperation and mobilization of foreign non-governmental aid in the 2020 – 2025 period, issued together with Decision No. 1225/QĐ-TTg dated September 17, 2019 of the Prime Minister. At the same time, organize the effective implementation of the program on strengthening cooperation and mobilization of foreign non-governmental aid in Bac Giang province in the 2020-2025 period, issued together with

Decision No. 854/QĐ-UBND dated May 7, 2020 of the Chairman of the Provincial People's Committee.

Seventhly, guide the Vietnam – Russia Friendship Association to develop plans, focus on preparing the content to conduct the 4th Congress, term 2021 - 2026. Direct and guide the Vietnam - Germany, Vietnam - China, Vietnam - Laos, Vietnam - Cambodia Friendship Associations to do well in strengthening the organization following the congress, organize activities to celebrate the establishment of diplomatic relations.

Thảo My (dịch)

Sắc xuân bên sườn Tây Yên Tử

Dấu chân đã đi qua nhiều vùng đất nhưng với tôi những chuyến ngược lên Tây Yên Tử (Sơn Động) là một hành trình đáng nhớ và nhiều cảm xúc hơn cả. Nơi ấy không chỉ có thiên nhiên tuyệt đẹp mà còn ẩn chứa rất nhiều giá trị văn hóa gắn với Thiền phái Trúc Lâm, những phong tục tập quán độc đáo của đồng bào các dân tộc.

Miền đất linh thiêng

Núi rừng Tây Yên Tử những đầu xuân vẫn là những hình ảnh rất đặc trưng vốn có, đó là ngút ngàn sương khói huyền ảo, sự quyến rũ của mây núi, gió và rừng nguyên sinh xanh thẳm. Không gian ấy được tô điểm thêm bởi những sắc hoa đào, hoa mơ đang thời rục rịch, tạo thành điểm nhấn cho vùng đất phía Tây dãy núi Yên Tử. Chỉ khác là hôm nay vùng đất thiêng ấy đã được tô điểm thêm nét chấm phá từ những công trình văn hóa, dịch vụ du lịch quy mô và mang đậm sắc màu Phật giáo Trúc Lâm, tạo thêm một điểm hành hương linh thiêng, ý nghĩa.



Khu du lịch tâm linh, sinh thái bên phía Tây núi Yên Tử đang được hình thành

Một tin vui đối với người dân các tỉnh Quảng Ninh, Bắc Giang và Hải Dương trong những ngày đầu xuân khi mới đây Chính phủ đã đồng ý với đề nghị của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch và Hội đồng Di sản văn hóa quốc gia về việc gửi Báo cáo tóm tắt đề cử Quần thể di tích và danh thắng Yên Tử tới Tổ chức Giáo dục, Khoa học và Văn hóa của Liên Hợp quốc (UNESCO) đề nghị xem xét ghi vào Danh mục Di sản

Thế giới theo đúng quy định của Công ước Di sản thế giới 1972 và pháp luật về di sản văn hóa. Qua đó thể hiện sự quan tâm, đầu tư nâng tầm di sản của Nhà nước ta đối với danh thắng Yên Tử nói chung, Tây Yên Tử nói riêng.

So với 10 năm về trước, đường lên Tây Yên Tử giờ đây đã dễ đi hơn gấp cả trăm lần. Những con suối vắt vẻo, sỏi đá lộ xô ngày nào đã được thay bằng những chiếc cầu kiên cố. Tuyến đường tỉnh 293 còn có tên gọi khác là đường “Tâm Linh” nối từ TP Bắc Giang đến tổ dân phố Mậu, thị trấn Tây Yên Tử (Sơn Động) đã nối gần hơn giữa đô thị và rẻo cao của cộng đồng người Dao tại đây. Từ Đòng Thông có thể quan sát thấy chùa Đòng Yên Tử ẩn khuất trong mây trên đỉnh núi thiêng. Thiên nhiên tủa ngát một màu xanh huyền thoại, nhẹ nhàng đưa du khách về với không gian tâm linh, lịch sử của chốn Thiên, cõi Phật.



Mây phủ bên sườn Tây Yên Tử (Bắc Giang)

Và quan trọng hơn, Khu du lịch Tây Yên Tử chính là thành quả lớn lao sau nhiều năm quyết tâm thực hiện mục tiêu xây dựng sản phẩm du lịch của tỉnh Bắc Giang. Nơi đây đã hình thành những vóc dáng rõ nét, tạo bước ngoặt lớn cho du lịch của tỉnh, trong đó điểm nhấn là sản phẩm du lịch văn hóa, tâm linh, sinh thái, nghỉ dưỡng. Đến Tây Yên Tử hôm nay, du khách không chỉ toại tâm, toại ý được hành hương về một vùng văn hóa, tâm linh huyền thoại với muôn vàn cỏ cây hoa lá mà còn cảm nhận được niềm vui, sự háo hức của nhân dân vùng cao khi chứng kiến quê hương đang trên đà đổi mới.

Còn nhớ, trước năm 2010 Tây Yên Tử vẫn khá nguyên sơ, bức tranh kinh tế hầu như chưa có gì khởi sắc. Vậy mà đến nay nhiều người đến đây đã ngỡ ngàng trước sự

đổi thay kỳ diệu đến khó tin. Một vùng núi non xa xôi, trắc trở thuở trước nay đã như bừng sáng để trở thành một trung tâm du lịch tâm cổ trong khu vực. Khởi đầu của sự thay đổi được đánh dấu bằng việc năm 2013, UBND tỉnh Bắc Giang phê duyệt Quy hoạch xây dựng vùng bảo tồn tổng thể hệ thống di tích và danh thắng Tây Yên Tử. Dự án chia làm ba giai đoạn, dự kiến đến năm 2025 hoàn thành. Hiện Khu văn hóa tâm linh tại đây với nhiều hạng mục đã và đang hoàn thiện như các điểm chùa Hạ, chùa Thượng. Các điểm chùa có cao độ từ 145m đến điểm cao nhất gần 1.000m, kết nối với chùa Đồng, tượng Phật Hoàng Trần Nhân Tông trên đỉnh núi Yên Tử cùng với hệ thống hạ tầng kỹ thuật, các công trình dịch vụ, giao thông, cáp treo đồng bộ... Nếu như trước đây du khách mất cả ngày trời để đi bộ theo lối mòn lên chùa Đồng thì hiện tại chỉ mất chừng 10 phút đi cáp treo từ chùa Hạ tới chùa Thượng và từ đây lên chùa Đồng không còn bao xa. Ngồi trên ca-bin cáp treo, suốt chiều dài hơn 2 km, được phóng tầm mắt vào khung cảnh thiên nhiên hùng vĩ Tây Yên Tử từ trên cao, du khách như được hòa mình giữa mây núi và những cánh rừng nguyên sinh để cảm nhận đến tận cùng sự yên bình mà hùng vĩ của non thiêng chốn phù vân.

Lên đến đỉnh thiêng, giữa bồng bênh sương khói hư ảo, ta như nghe đâu đây vẫn còn tiếng vọng thần kỳ của hồn thiêng sông núi, câu thơ mấy trăm năm trước của Điều Ngự Giác Hoàng gợi về giữa núi rừng xanh thẳm: “Xã tắc hai phen chôn ngựa đá/Non sông nghìn thuở vững âu vàng”. Cũng xúc động biết bao khi cảm nhận về một cõi vô thường, an nhiên giữa núi rừng xanh thẳm mà hơn 700 năm trước Phật Hoàng Trần Nhân Tông đã có trước tác lưu danh: “Véo von chim hót, liễu đầy hoa/Thềm vẽ mây in bóng xế tà/Khách đến chẳng bàn chi thế sự/Lan can cùng tựa ngắm trời xa” (Xuân Canh).

Theo kế hoạch được phê duyệt, giai đoạn 1 (từ năm 2014-2018) Khu du lịch Tâm linh, sinh thái Tây Tử gồm các hạng mục chính như: Xây dựng chùa Hạ, chùa Thượng; tuyến cáp treo, khu quảng trường, nhà hàng ven suối, cầu cảnh quan...Giai đoạn 2 (từ năm 2018-2020): Xây dựng hai điểm chùa Trình và chùa Trung. Giai đoạn 3 (từ năm 2021-2025): Hoàn thiện toàn bộ các hạng mục công trình và hạ tầng kỹ thuật. Báo cáo của Công ty cổ phần Dịch vụ Tây Yên tử cho thấy, sau 7 năm triển khai xây dựng, đến nay các hạng mục của giai đoạn 1 cơ bản hoàn thành. Dự án đi vào vận hành giai đoạn 1 từ tháng 2/2019. Tổng diện tích thực hiện dự án theo chấp thuận đầu tư hơn 136 ha. Tổng vốn đầu tư đã thực hiện khoảng 1.075 tỷ đồng. Còn một số hạng mục giai đoạn tiếp theo đang được nhà đầu tư triển khai xây dựng. Để hoàn thiện dự án du lịch nơi đây phải mất nhiều năm nữa nhưng từ những bước đi đầu tiên này có thể khẳng định nhân dân trong vùng đã, đang và sẽ được thụ hưởng những thành quả từ đây.

Bước đột phát trong phát triển du lịch

Nếu như từ rất lâu rồi tỉnh Quảng Ninh đã thành công trong việc phát huy khu danh thắng Yên Tử cho phát triển du lịch thì Bắc Giang lại gần như “bỏ quên” và những năm gần đây mới thực sự được quan tâm. Sự “bỏ quên” đó cũng có lý do khách quan. Địa hình Bắc Giang vốn núi cao rừng sâu, hạ tầng giao thông kém phát triển, sườn tây Yên Tử lại rơi vào những huyện rất nghèo nên dù biết những giá trị lớn mang bởi “ngành công nghiệp không khói” từ miền đất phía Tây này có thể mang lại nhưng Bắc Giang đành lực bất tòng tâm. Huyện Sơn Động là một trong những huyện nghèo của cả nước, với trên 50% dân số là đồng bào dân tộc thiểu số... Trong khi cái đói, cái nghèo còn chưa thể giải quyết thì phát triển du lịch với đồng bào dường như là việc quá mơ hồ, chưa ai dám nghĩ tới. Vậy nhưng đó là câu chuyện của quá khứ, mọi thứ giờ đã thay đổi, từ tư duy của chính quyền, nhân dân cho đến diện mạo của vùng đất mạn phía Tây đang khởi sắc.

Đến Tây Yên Tử hôm nay ta đã thấy tươi vui, nhộn nhịp hơn rất nhiều. Bức tranh kinh tế, xã hội đang trên đà đổi mới, đồng bào vùng cao cũng đã được thụ hưởng từ các chính sách, dự án do du lịch mang lại. Điều dễ nhận biết nhất có lẽ là cơ sở hạ tầng, giao thông và dịch vụ và đời sống nhân dân vùng cao... Điều mà chỉ hơn chục năm trước, có mơ bà con cũng chưa hề thấy được. Thượng tọa Thích Thanh Quyết, Phó Trưởng Ban Trị sự Giáo hội Phật giáo Việt Nam đã từng chia sẻ rằng: Việc xây dựng khu văn hóa, tâm linh này đã khẳng định những giá trị văn hóa Phật giáo Trúc Lâm suốt hơn 700 năm qua, đồng thời khôi phục con đường hành hương trong không gian văn hóa chung Đông - Tây Yên Tử, qua đó kết nối quá khứ tâm linh của các thế hệ tiền nhân với hiện tại và cho đến muôn đời sau. Việc khai thác hệ thống di tích, danh thắng vùng Yên Tử nói chung và sườn Tây Yên Tử nói riêng là một nhiệm vụ quan trọng thúc đẩy phát triển sản phẩm du lịch của Bắc Giang. Qua đây từng bước khôi phục, bảo tồn, tôn tạo, phát huy giá trị di tích lịch sử văn hóa, danh lam thắng cảnh khu vực, kết nối với khu danh thắng Đông Yên Tử, đáp ứng nhu cầu văn hóa, tâm linh, nghỉ dưỡng của người dân, tạo ra động lực mới cho phát triển du lịch của tỉnh, góp phần thúc đẩy phát triển KT-XH địa phương.

Rời Tây Yên Tử khi sương núi đã phủ dày, được chứng kiến những nụ cười trên khuôn mặt rạng ngời của đồng bào nơi đây, các thiếu nữ dân tộc Dao mắt ướt mướt sóng sánh, má hồng bên bếp lửa và cả những công trình mới xây dựng hai bên đường, chúng tôi cảm nhận rằng: Mùa xuân đang thực sự về với bản làng vùng cao, sức sống của vùng đất nhiều danh lam huyền thoại đang từng ngày trỗi dậy và cuộc sống đang đổi thay từng ngày, nơi đây chính là điểm hẹn trong những mùa xuân tới.

Tiến Đạt

Spring colors on the side of Tay Yen Tu

Having left footprints in numerous lands, I had the most memorable and emotional journey to Tay Yen Tu (Son Dong). This place not only has a beautiful nature but also holds a lot of cultural values associated with Truc Lam Zen and unique customs of the ethnic minorities.



The view from the top of Thuong pagoda down to Ha Tay Yen Tu pagoda (Bac Giang province).

The sacred land

Tay Yen Tu jungles and mountains in the early spring are the typical characteristics with the fanciful haze, the charm of the clouds, the mountain, the wind and deep green primitive forest. That space is adorned with colorful cherry and plum blossoms, becoming a highlight for the Western land of Yen Tu mountain range. The only difference is that this sacred land has now been embellished with large-scale cultural works, tourism services and bold colors of Truc Lam Buddhism, creating a sacred and meaningful pilgrimage place.

Good news for the people of Quang Ninh, Bac Giang and Hai Duong provinces came in the early spring days when the Government recently agreed to the proposal of the Ministry of Culture, Sports and Tourism and the National Cultural Heritage Council on sending the Summary Report of nomination for Yen Tu Monuments and Landmarks Complex to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) for inclusion on the World Heritage List in accordance with

the provisions of the 1972 World Heritage Convention and the law on cultural heritage, thereby showing the interest and investment in enhancing the heritage of the Government towards Yen Tu in general, Tay Yen Tu in particular.

Compared to 10 years ago, the road to Tay Yen Tu is now a hundred times easier to go. The streams, pebbles and rocks had been replaced by solid bridges. Provincial road 293, also known as "Spiritual" route, connecting Bac Giang city and Mau residential group of Tay Yen Tu town (Son Dong) has shorten the length between the city and the high mountains of the Dao community. From Dong Thong, you can see Dong Yen Tu pagoda hidden in clouds on the top of the sacred mountain. Nature radiates a legendary blue color, gently bringing visitors back to the spiritual space, the history of Zen and Buddha realm.



Tourists come to Tay Yen Tu

More importantly, Tay Yen Tu tourist area is a great achievement after years of determination for the goal of building Bac Giang province's own tourism products. This place has formed clear physique, creating a big turning point for the provincial tourism, in which the highlights are cultural, spiritual, ecological and resort tourism products. Coming to Tay Yen Tu, visitors feel not only satisfied to be a pilgrim to a legendary cultural and spiritual region with a variety of flowers and plants, but also the joy and excitement of the upland people when witnessing their homeland on the way of renewal.

Before 2010, Tay Yen Tu was quite pristine with a languishing economic picture. However, many people are now amazed at the incredible miraculous change when coming to this place. A remote, difficult mountain area in the past has irradiated to become a major tourist center in the area. The beginning of the change was marked

by the People's Committee of Bac Giang province's approval on the master plan to build an overall conservation area of the system of Tay Yen Tu monuments and landscapes in 2013. The project is divided into three phases and expected to be completed by 2025. Currently, the spiritual cultural area includes numerous completed and being-completed items such as Ha pagoda and Thuong pagoda. The pagoda sites start from 145m high to the highest site of nearly 1,000m, connecting Dong pagoda, the statue of Emperor-Monk Tran Nhan Tong Buddha on the top of Yen Tu mountain with technical infrastructure system, service works, traffic, synchronous cable car, etc. It used to take all day to walk along the trail to Dong pagoda. Nowadays, it only takes about 10 minutes by cable car from Ha pagoda to Thuong pagoda and not far off from here to Dong pagoda. Sitting on the cable car cabin over 2 km in length to see the majestic natural scenery of Tay Yen Tu from above, visitors feel like being immersed in the mountain, the clouds and primeval forests to get to the end of peace and majesty of the sacred place.

Up to the sacred peak, in the midst of the fanciful haze, one can hear the miraculous echoes of the spirit of the mountains and rivers, the verse of hundred years ago of Dieu Ngu Giac Hoang recalls between the deep green mountains: "The stone horse galloped twice to save our country / Now the mountains and rivers will be safe as a golden basin for a thousand years". It is also emotional to feel an impermanent, peaceful realm in the deep green forest that Emperor-Monk Tran Nhan Tong had his famous work more than 700 years ago: "The birds sing playfully, and the willow flowers bloom/ Who is painting a changing shade of floating clouds on my front yards / A guest comes, leans again the balcony, gazes at mountains and clouds/ And asks none about worldly things" (The scene of Spring).

According to the approved plan, phase 1 (2014-2018) of Tay Tu Spiritual and Ecological Tourist Area includes main items such as Construction of Ha pagoda, Thuong pagoda, cable car route, square area, restaurants on verge of the stream, landscape bridge, etc. Phase 2 (2018-2020) includes building two sites of Trinh pagoda and Trung pagoda. Phase 3 (2021-2025) includes completing all works items and technical infrastructure. The report of Tay Yen Tu Service Joint Stock Company shows that, after 7 years of construction, the items of phase 1 have basically been completed. Phase 1 of the project went into operation in February 2019. The total area of the project under investment approvals is over 136 hectares. The total disbursed investment capital is about 1,075 billion VND. A number of items of the next phase are being built by investors. Completing the tourism project will take many more years, but from these first steps, it can be confirmed that the people in the region have been and will enjoy the results.

A breakthrough in tourism development

For a long time, Quang Ninh province has succeeded in promoting Yen Tu scenic area for tourism development. On the other hand, Bac Giang has almost "forgotten" about tourism development until recently. The "forgotten" was also due to

an objective reason. Bac Giang's topography has high mountains and deep forests, underdeveloped transport infrastructure. The western slope of Yen Tu falls into very poor districts. Despite knowing the great values of "smokeless industry" that the western land may bring, yet Bac Giang is helpless. Son Dong is one of the poor districts of the country, with over 50% of the population being ethnic minorities, etc. While poverty can not be erased, tourism development with people seems too vague to even think about. That is the story of the past, everything has changed now, from the mindset of the government and the people to the appearance of the flourishing western land.

Coming to Tay Yen Tu, we feel much happier and livelier. The economic and social picture is on the way of renewal. Upland people have also benefited from the policies and projects brought by tourism. The most recognizable thing is probably infrastructure, traffic, services and the lives of people in the uplands. These are things that just over a decade ago, people had never dreamed of. Venerable Thich Thanh Quyet, Deputy President of the Vietnam Buddhist Sangha once shared that the building of that cultural and spiritual area had affirmed the cultural values of Truc Lam Zen over the past 700 years while restoring the pilgrimage path in the East - West Yen Tu cultural space, thereby connecting the spiritual past of ancestors with the present and future. The exploitation of relics and landscapes of Yen Tu region in general and Tay Yen Tu in particular is an important task to promote the development of tourism products of Bac Giang; thereby, step by step restore, preserve, embellish and promote the value of historical and cultural relics, regional landscapes, connect with Dong Yen Tu scenic area, meet cultural, spiritual needs and relaxation of the people, create a new driving force for tourism development of the province, contribute to promoting the local socio-economic development.

Leaving Tay Yen Tu when the mountain haze gets thick, witnessing the smiles on the radiant faces of the people here, the Dao girls with wet eyes, rosy cheeks by the fire and even the newly built constructions on both sides of the road, we feel that spring is really coming to the upland village. The vitality of a land of many legendary sites is rising and life is changing day by day. This place is surely the rendezvous in the coming springs.

Thảo My (dịch)

Lấp lánh bản Bắc Hoa

Rất nhiều người đã một lần đến bản Bắc Hoa đều cảm mến mảnh đất này ngay từ khi đặt bước chân đầu tiên. Ấn tượng từ tên bản, hay những thửa ruộng bậc thang uốn lượn ôm vòng quanh bản, nét bình dị, mộc mạc đầy chất nguyên sơ của phong cảnh, vườn bãi cho đến những ngôi nhà trình tường đất đơn sơ óng màu thời gian... Cũng khó quên điệu hát Soong hao giao duyên trong phiên chợ tình Thác Lười đậm chất của người Nùng bản địa.

Lưu luyến bản vùng cao

Cuối tháng 11 tiết trời heo may thật là biết chiều lòng người, bởi thế chuyến đi hơn 100km từ TP Bắc Giang đến bản Bắc Hoa xã Tân Sơn, huyện Lục Ngạn (Bắc Giang) của chúng tôi càng thêm niềm hứng khởi. Đường dài, rừng núi bao quanh nhưng cảm giác được hòa quện cùng thiên nhiên, thác nước, hồ Cẩm Sơn và cả hương lúa đồng đều dịu ngọt càng thêm một chút se lạnh... như xưa đi bao mệt mỏi. Một cảm xúc thật kỳ lạ khi lần nữa được cùng ăn, cùng ở với đồng bào các dân tộc thiểu số bản địa nơi đây.



Người dân tộc địa phương đi chợ Thác Lười

Động lại nhiều cảm xúc nhất với tôi là được ở trong ngôi nhà trình đất rất đặc trưng, từ nhà ở, bếp, công trình phụ, tường rào, chuồng trại chăn nuôi... tất cả đều trình bằng đất. Có lẽ đây là bản làng hiếm hoi ở Bắc Giang còn giữ được rất nhiều những ngôi nhà đất lợp ngói âm dương. Dẫu rằng cuộc sống luôn có sự vận động, phát triển nhưng theo thời gian, kiến trúc tường đất ở Bắc Hoa chưa bị mất đi nhiều và điểm đến mới mẻ này dường như vẫn là một ẩn số chờ đợi bước chân khám phá của nhiều du khách. Theo Bí thư Chi bộ thôn Hoàng Ngọc Phiên: Bắc Hoa hiện nay có khoảng 160 gia đình với hơn 700 người (100% dân tộc Nùng), trong đó có gần 100 ngôi nhà trình đất nằm trên một khu đồi, trước mặt là cánh đồng ruộng bậc thang tạo thành một quần thể kiến trúc độc đáo. Nhiều ngôi nhà đất trong bản có niên đại đời bằng mấy đời người.

Xã Tân Sơn nằm tiếp giáp với huyện Hữu Lũng của tỉnh Lạng Sơn, mấy năm trước để đến được trung tâm xã đã khó, vào được bản Bắc Hoa còn nhọc nhằn gấp bội nhưng nay đường bê tông rộng thênh thang, phẳng lý đã tạo điều kiện thuận lợi cho giao thông, đời sống của người dân như bừng sáng. Theo lãnh đạo xã thì đây là hiệu quả từ sự hỗ trợ của Nhà nước theo Nghị quyết số 07 của HĐND tỉnh Bắc Giang về việc hỗ trợ xi măng cho cơ sở xây dựng đường giao thông.



Hàng thổ cẩm ở chợ

Đến Bắc Hoa, du khách ngoài chiêm ngưỡng cảnh đẹp thiên nhiên còn được xem người dân dệt khăn, áo chàm thủ công truyền thống và thưởng thức món ngon đặc sản. Cách đây hai năm, tôi đã đến Bắc vào mùa xuân, khi ấy mảnh đất này nổi bật hơn trong sắc hoa mận, hoa mơ đang thời nở rộ. Lắng nghe tiếng tiếng sáo, tiếng hát Soong hao gọi bạn tình của các chàng trai cô gái người Nùng từ các ngả núi vang lên tha thiết. Tôi cũng biết vào dịp tháng Ba, Bắc Hoa lại tràn ngập sắc đỏ rực rỡ từ những hàng cây gạo cổ thụ mọc bên đường, những vườn đồi cây ăn quả lúp xúp mâm xôi là thành quả bao công tưới trồng, một nắng hai sương của những người nông dân hay lam hay làm. Mùa hè người dân thu hoạch trái cây vải thiều, cam, nhãn... khắp nơi đều là quả ngọt. Vào mùa thu không gì sánh được bởi bạt ngàn những ruộng hoa cải cúc đủ sắc màu. May mắn hơn nếu đến đây và đứng dịp chợ phiên Thác Lười để thấy được những bản sắc dân tộc đậm đà, phong phú. Có nhiều hàng hóa tại chợ, những cụ già bán hương nở nụ cười tươi phới, cô hàng xén đơn đả mời chào khách và cả những tiếng lợn con kêu eng éc... Mỗi tháng chợ Tân Sơn họp 5 phiên, các ngày 2, 7, 12, 17, 22 âm lịch, tâm lý mọi người, nhất là lũ trẻ cứ háo hức ngóng đợi để được tíu tít theo mẹ đến chợ. Đa phần bà con bán những sản phẩm “của nhà làm ra” như con gà, mớ rau, bó củi, quả trứng... để mua về những vật dụng thiết yếu. Đi chợ với đồng bào không chỉ để mua bán, trao đổi mà còn là cơ hội để gặp gỡ, tâm tình, khoe tài khoe sắc và nhất là hát giao duyên. Phía góc chợ, lũ trẻ con quây quần bên bếp lửa hồng rực, nồi nước dùng sôi ùng ục, bốc hơi béo ngậy. Các chảo mỡ rán bánh kê xèo xèo trước ánh mắt thòm thèm của các cô bé, cậu bé vùng cao. Tất cả đều chứa đựng hồn quê mộc mạc, giản dị và sự chắc phát thật thà mà các chợ miền xuôi ít còn lưu giữ.

Dịp Quốc khánh 2/9, trước cửa mỗi gia đình ở bản Bắc Hoa đều treo lá cờ tổ quốc trên cây nêu cao chót vót, đó cũng là cách thể hiện tình yêu Tổ quốc, niềm tự hào dân tộc của người dân rẻo cao. Chúng tôi ở nhờ một đêm trong ngôi nhà đất 3 gian lợp ngói âm dương của gia đình ông Vi Văn Sắt (58 tuổi). Ngôi nhà có tuổi thọ gần 40 năm nằm chênh vênh trên sườn núi. Trước mắt tôi, từng bức tường đất đơn sơ phủ đầy rong rêu, đâu đó có vết nứt chưa được duy tu. Ngôi nhà không chỉ là tài sản của vợ chồng ông Sắt mà còn là kỷ niệm gắn bó qua tháng năm mưa nắng. Chẳng thế mà giờ đây ông bà đã có cháu nội, cháu ngoại nhưng ngôi nhà vẫn vững chắc và là chốn đi về đầm ấm của người thân trong gia đình mỗi dịp lễ, tết. Trời vừa tắt nắng là màn đêm ập xuống rất nhanh, bếp nhà ai bên đồi ngút lên từng cột khói. Tiếng chó sủa, lợn kêu vang vọng giữa không gian nhá nhem. Cái lạnh cũng bắt đầu lan tỏa, đã rất lâu rồi tôi mới lại cảm nhận được cái “mùi” của khí núi, hương rừng mà trước đây đã thoáng gặp đâu đó khi đến miền núi cao.



Một góc bản Bắc Hoa

Tình người qua những ngôi nhà

Cũng như bao hộ dân khác trên địa bàn, gian giữa được xem là vị trí quan trọng nhất trong ngôi nhà của người Nùng và được chọn làm nơi đặt bàn thờ tổ tiên. Tùy theo thiết kế có nhà làm buồng riêng hoặc vách ngăn nhưng thông thường ở Bắc Hoa nhà không có vách ngăn mà chỉ được phân chia bằng một tấm màn bằng vải. Kết cấu được xem là có giá trị nhất của ngôi nhà nằm ở bộ khung với các cột gỗ lim, vì kèo dựng bên trong khá vững chãi. Đồ đạc trong nhà ông Sắt không có gì đáng để ngoài một chiếc bàn uống nước, hai chiếc giường và chiếc ti vi đã cũ. Bữa tối được bày ra trong căn nhà nhỏ thật âm cúng, chủ nhà rót chén rượu men lá dậy mùi thơm nồng. Vừa cạn chén, ông Sắt kể: Người Nùng trong bản sống quây quần gần nhau, nhà nọ sang nhà kia chỉ ngăn bằng một hàng cây hay rãnh nước. Cũng có một vài hộ trẻ mới ra ở riêng, họ định cư tách xa hẳn trên một quả đồi rộng phía sâu trong núi. Bà con sống đoàn kết và rất biết đùm bọc, san sẻ khó khăn lẫn nhau.

Ở bản Bắc Hoa, hễ gia đình nào làm nhà thì anh em, họ hàng, láng giềng chung tay giúp đỡ. Mỗi người một chân một tay, đàn ông thì đào đất, trình tường, dựng cột, lợp mái, còn phụ nữ thì lo chuyện cơm nước, dọn dẹp vòng ngoài. Việc giúp đỡ này

hoàn toàn là tình nghĩa theo kiểu "chị trước em sau", tất cả đều có đi có lại và gia chủ không cần phải trả tiền công.

Nói về kiến trúc trình tường ông Sát bảo: Từ xưa đến nay cuộc sống bà con bản địa còn khó khăn lắm, ít nhà có điều kiện xây cất những ngôi nhà lớn hiện đại, hơn nữa đồng bào cũng quen ở nhà trình đất. Nhà tường trình có ưu điểm ấm về mùa đông, mát mẻ về mùa hè nhưng nhược điểm là trời mưa nhiều thì ẩm thấp. Vì thế đồng bào nơi đây thường chọn nơi cao ráo để xây dựng, gian bếp được thiết kế ngay hông nhà để giảm bớt độ ẩm khi thời tiết mưa nhiều. Làm nhà tường đất cũng không quá cầu kỳ, tốn kém, nhà nào khá giả thì dựng thêm bộ khung gỗ tốt bằng gỗ lim, gỗ táu còn không thì dùng gỗ tạp cũng có thể bền vững. Vật liệu làm nhà có tại chỗ, chỉ cần đào những chỗ đất thịt có pha chút sỏi côm cho thêm ít nước tạo ẩm để tạo độ kết dính cao. Đồng bào đổ đất vào khuôn gỗ rồi sử dụng chày gỗ nện thật chặt sao cho nhựa đất kết chặt vào nhau, tháo khuôn ra sẽ tạo thành bức tường khỏe và chắc chắn. Thường thì tường nhà dày khoảng 40cm, cũng có nhà dày 50cm, cao 2-3m. Mỗi ngôi nhà có từ 2 đến 4 ô cửa nhỏ để thông gió và lấy ánh sáng. Thời gian để hoàn thành mỗi công trình kéo dài từ 2 đến 3 tháng với sự góp sức tích cực của cả cộng đồng.

Hôm sau, chúng tôi chia tay Bắc Hoa khi mặt trời đã lên cao, người Nùng bản địa tiễn khách với nụ cười và những cái bắt tay thật chặt. Trong tôi bỗng gợn lên một suy nghĩ chưa thể lý giải nổi, phải chăng vì đã quen hay tại nghèo khó mà đồng bào vẫn ở nhà trình tường đất suốt bao năm qua?. Biết đâu một ngày nào đó khi cuộc sống khấm khá hơn họ sẽ phá bỏ nhà đất để xây nhà bê tông? Thực lòng thì tôi vẫn mong rằng, bằng cách nào đó bà con nơi đây có thể bảo tồn những kiến trúc độc đáo ấy làm kỷ niệm cho mai sau. Và tôi cũng nhận ra trong đôi mắt ông Sát ánh lên một niềm tin về một tương lai tươi sáng khi du lịch cộng đồng Bắc Hoa phát triển và khi ấy gia đình ông sẽ tiên phong đi đầu.

Mấy năm gần đây, đời sống người dân bản địa khấm khá hơn nhiều, để cải thiện cuộc sống, nơi ở một số hộ cũng đã cải tạo, xây mới nhà ở và nếu không có giải pháp bảo tồn có lẽ chẳng bao lâu những ngôi nhà đất một thời gắn bó với người Nùng sẽ chỉ còn trong hoài niệm. Nhiều đoàn khách du lịch tự phát từ vài người đến vài chục người đã đến khám phá vẻ đẹp văn hóa, thiên nhiên tại Bắc Hoa. Đồng thời ngành chức năng và các công ty lữ hành đã được tổ nhiều đợt khảo sát, đánh giá, xây dựng tuyến du lịch nhằm đưa du khách đến Bắc Hoa, tất nhiên để thành công còn nhiều điều phải bàn. Chính quyền xã Tân Sơn cũng đã vận động đồng bào ở Bắc Hoa trồng thêm đào, mận để tạo cảnh quan trên các khu đồi và ven đường; trồng thí điểm cải cúc trên diện tích khoảng 2ha nhằm tô điểm thêm cho cảnh đẹp ở Tân Sơn. Hy vọng một ngày không xa Bắc Hoa sẽ có tên trong bản đồ dịch của Việt Nam, nhất là du lịch cộng đồng, sinh thái. Và chắc chắn một điều, tiềm năng, thế mạnh du lịch ở Bắc Hoa là rất lớn, bởi Tân Sơn không chỉ có Bắc Hoa mà có hồ Cẩm Sơn đang chờ đánh thức và khơi dậy.

Anh Khoa

Sparkling Bac Hoa village

Many people must love Bac Hoa village when they put their first steps on this land. The village is impressive even for its name, charming terraced fields surrounding the village, primitive beautiful landscape, gardens and old earthen wall houses. Visitors can not forget sweet Soong hao love songs at Thac Luoi love market featuring identity of Nung ethnic people.

Memory of a high mountainous village

The fine weather in late November with autumn wind seemed to make us more excited to visit Bac Hoa village, Tan Son commune, Luc Ngan district, a 100-kilometer trip from Bac Giang city. The long paths surrounded with forests made us feel like being mingled with the nature. The waterfall, Cam Son lake, sweet smelling from the rice fields and light cold weather helped us relieve any tiredness. We also had strange experience to enjoy meals and stay with local ethnic minority people.

I was most impressed with the unique earthen wall buildings such as homes, kitchens, toilets, fences and livestock barns, all of which are made from earth.

It must be one of the rare villages in Bac Giang preserving a number of earthen houses covered with yin-yang tile roofs. Despite movement of time, the earthen wall architecture in Bac Hoa has been still preserved. It is like a sleeping princess awaiting for being awoken by tourists.

According to the party secretary of Bac Hoa village Hoang Ngoc Phien, Bac Hoa is home to 160 families with more than 700 people, all of them are Nung ethnic people, in which nearly 100 earthen houses lying on a hilly area facing terraced rice fields creating a unique architectural complex. Many earthen houses in the village date back hundreds of years.

Tan Son commune is adjacent to Huu Lung district, Lang Son province. Years ago, it was very difficult to get to the commune center and it was even harder to get Bac Hoa village. However, the wide flat roads now facilitate traffic and light up the people's living. According to the communal leaders, it benefits from the Government's support under Resolution No 07 of Bac Giang provincial People's Council on providing cement for localities to build traffic roads.

When visiting Bac Hoa, tourists can admire natural beautiful landscapes, see local people make traditional scarves and clothes and enjoy local specialties. 2 years ago, I visited Bac Hoa in spring when plum flowers were in full blossom and I had chance to listen to flute melodies and Soong hao love songs of Nung boys and girls echoing from the mountains.

In summer, local people harvest lychee, orange and longan. Autumn is the most beautiful season with colorful canola fields. It's even more lucky to come here right on Thac Luoi market days to see rich cultural identities.

Tan Son market is organized 5 times per month where we can see smiling elderly and young women inviting guests. Everyone especially children are excited to go to the market.



Bac Hoa people harvest lychees

Most local people sell their homemade products like chickens, bunches of vegetable, fried wood or eggs to buy necessities. For local people, they go to the market not to sell and buy stuff but also to meet each other, show their abilities and beauty and sing love songs. All in this market embody simple features of the countryside, which could be hardly found in other markets.

We stayed for 1 night in a 3-compartment earthen house with yin-yang title roof of Vi Van Sat's family. This house is nearly 40 years old lying on a mountainside. The earthen walls are covered with moss and some cracks. This house is not only the asset of Sat's family but also their memory during ups and downs of their life.

Although they have grandchildren now, this house still stands there as the warm place for their family members to reunite on every holiday occasion.

The dark fell down so fast when smoke clouds flew from some kitchens. I could hear the sounds of dog barking and pig crying in the dark. I could feel the "smell" of the mountains and forests as once I came somewhere in a remote mountainous area.

Fine neighborhood through houses

Like other households in the locality, middle compartment is considered the most important position in the house of Nung ethnic people where is the place of ancestor's altar. Normally, houses in Bac Hoa are not designed with partitions but they are divided with a cloth curtain. The most valuable structure of a house is the frame with ironwood pillars.

In the house of Sat's family only had one tea table, two beds and an old television. We were invited a warm dinner in the small house with a cup of flavored alcohol.

“Nung people live close together. Every house is separated from others only by a row of trees or a ditch. Some young families live separately on a hill in the mountain. Local people live in solidarity, help and share with each other”, Sat told us after finishing a cup of wine.

In Bac Hoa, when a family builds a house, their relatives and neighbors come to help. This is a good tradition of neighborhood based on “blood in, blood out” principle that they help each other for free.

Regarding earthen house architecture, local people face many difficulties that they can hardly build large modern houses and they get familiar to living in earthen houses. Earthen houses are warm in winter and cool in summer but they easily get wet and humid in rainy weather.

Hence, local people often choose high places to build houses. It is not very complicated and costly to build an earthen house.

Materials to build houses are easy to find in the village. Local people dig some earth mixed with some gravel and water to create adhesion. Earth is put into wooden moulds and strongly pressed with wooden panels to create strong walls. Normally, a wall is about 40 or 50 centimeter thick and 2 or 3 meter high. Each house has from 2 to 4 small windows for ventilation and sunlight. Each building will be completed within 2 to 3 months with joint efforts of the whole community.

We left Bac Hoa the next day when the sun rose high with smiles and tight hand shakes of local people. Suddenly I bore a thought that do the ethnic people here still live in earthen houses due to poverty? Will they remove earthen houses for more modern ones when their life becomes better? I hope that local people can preserve this unique architecture for future generations. I could see a light of belief in Sat's eyes about a bright future when community-based tourism will be developed in Bac Hoa when his family will pioneer.

In recent years, the living standard of local people has been improved. Some households built new houses. If there are not good solutions for preservation, the earthen houses of Nung ethnic people will probably be in memory.

Many tourists have come to discover beautiful culture and nature of Bac Hoa. The competent agency and tour operators organized a number of surveys to build tourism routes to lure visitors to Bac Hoa. However, it will need more efforts to gain success.

Tan Son communal government encouraged local people in Bac Hoa to plant more peach and plum trees to create landscapes on the hills and across the pathways. Besides, canola is piloted in about 2 hectares to beautify Tan Son surrounding.

It is hoped that Bac Hoa will be listed in Vietnam's tourism map especially community-based and ecological tourism. Bac Hoa has big advantages and potentials for tourism development. Not only Bac Hoa but also Cam Son lake in Tan Son commune are waiting for being awoken and exploited.

Ngọc Quyên (dịch)

Những nét văn hóa đặc trưng xứ sở hoa anh đào

Xứ sở hoa anh đào từ trước tới nay vẫn luôn nổi tiếng với vô vàn nét truyền thống văn hóa và phong tục độc đáo. Bản tin đối ngoại số xuân 2021 xin điểm lại một số nét văn hóa tiêu biểu xứ Phù Tang.

1. Văn hóa trà đạo

Phát triển từ khoảng cuối thế kỷ VII, trà đạo đã trở thành một nghệ thuật thưởng thức trà cũng như là một nét đặc trưng trong văn hóa Nhật Bản. Với chúng ta đó chỉ là một cốc trà xanh bình thường nhưng với người Nhật cốc trà này lại rất đặc biệt vì nó mở ra trong tâm hồn họ một chân trời rộng lớn. Họ tin rằng thông qua cách uống trà và thưởng thức trà đạo có thể tìm thấy được giá trị tinh thần cần có của bản thân mỗi con người. Tinh thần của trà đạo được biết đến qua bốn chữ : “hòa”, “kính”, “thanh”, “tịch”. Trong đó, “Hòa” chính là hòa bình; “Kính” là tôn trọng người trên, yêu thương bè bạn, con cháu; “thanh” là thanh tịnh, thanh khiết; còn “tịch” tức là giới hạn mỹ học cao nhất của trà đạo an nhàn.



2. Trang phục truyền thống Kimono

“Kimono” trong tiếng Nhật có nghĩa là: “đồ để mặc”, hòa phục hay còn có cái tên khác là y phục Nhật, chính là là loại y phục truyền thống của Nhật Bản. Kimono đã được người Nhật sử dụng trong suốt vài trăm năm. Ngày nay, do sự hội nhập quốc tế và tính chất cuộc sống nên Kimono không còn được sử dụng dụng hằng ngày như lúc trước mà thường chỉ được sử dụng vào các dịp lễ tết, trong đám tiệc hay các lễ hội. Ở Nhật, phụ nữ mặc kimono phổ biến hơn nam giới và thường có màu và hoa văn nổi bật. Trong khi đó, kimono dành cho nam thường không có hoa văn và màu tối hơn. Người mặc kimono phải đi guốc gỗ, và mang bít tất Tabi màu trắng.

3. Rượu Sake

Nhắc tới Nhật Bản, chúng ta chắc ai cũng biết đến loại rượu đặc trưng có từ ngàn xưa của xứ sở Phù Tang, đó chính là loại rượu sake. Rượu sake là một loại rượu nhẹ truyền thống nấu từ gạo qua nhiều công đoạn lên men của người Nhật và đi kèm với khá nhiều quy tắc. Dựa vào những thời điểm khác nhau mà người Nhật cũng sẽ sử dụng các loại rượu khác nhau. Trong văn hóa Nhật, người trẻ phải rót rượu cho người già nhất trước và khi có người rót rượu sake cho bạn, bạn cần phải giữ cốc rượu bằng 1 tay và tay kia kê phía dưới cốc để thể hiện phép lịch sự.

4. Văn hóa Nhật Bản trong giao tiếp

Trong văn hóa giao tiếp truyền thống của người Nhật Bản, có những quy tắc và lễ nghi mà mọi người đều phải làm theo. Đặc biệt, tất cả lời chào của người Nhật bao giờ cũng đi kèm với một cái cúi chào sau cùng. Dựa theo địa vị xã hội và mối quan hệ xã hội với người tham gia giao tiếp mà người Nhật sử dụng các quy tắc và lễ nghi cũng như cách cúi mình khác nhau.

Người Nhật sử dụng ba kiểu cúi chào sau:

Kiểu cúi chào bình thường:

Trong kiểu chào này, thân mình cúi xuống 20-30 độ và giữ nguyên 2-3 giây. Nếu đang ngồi trên sàn nhà mà muốn chào thì đặt hai tay xuống sàn, lòng bàn tay úp sấp cách nhau 10-20cm, đầu cúi thấp cách sàn nhà 10-15cm.

Kiểu Saikeirei:

Kiểu chào này thường sử dụng trước bàn thờ trong các đền của Thần đạo, chùa của Phật giáo, trước Quốc kỳ, trước Thiên Hoàng. Để thực hiện kiểu cúi chào Saikeirie, chúng ta cúi xuống từ từ và rất thấp để biểu thị sự kính trọng sâu sắc.

Kiểu khễ cúi chào:

Trong kiểu chào này, thân và đầu hơi cúi trong khoảng một giây và hai tay để bên hông. Người Nhật thường chào nhau vài lần trong ngày, nhưng chỉ lần đầu thì phải chào nghi lễ còn những lần sau chỉ cần khễ cúi chào.

5. Tinh thần võ sĩ đạo trong văn hóa Nhật Bản

Tinh thần võ sĩ đạo như một lý tưởng về một lối sống đầy nghị lực, quyết tâm mà người Nhật luôn hướng đến. Để trở thành một võ sĩ đạo chân chính phải rèn luyện được các tính căn bản: Ngay thẳng, dũng cảm, nhân từ, lễ phép, tự kiểm soát bản thân, lòng trung thành và danh dự. Nhờ vào các đức tính đó, mà từ một nước nghèo ở Đông Á, hứng chịu nhiều tổn thất từ chiến tranh thế giới thứ 2 và thiên nhiên khắc nghiệt tàn phá, Nhật Bản đã vươn lên trở thành một trong những nước có nền công nghiệp và kinh tế phát triển hàng đầu thế giới.

6. Những nét “lạ” trong văn hóa Nhật

Nhật Bản có một số nét văn hóa sau mà khiến bất kì khách du lịch nào cũng không khỏi ngạc nhiên khi đến đây :

Khi nhờ vả hay làm phiền ai đó, phải lập tức nói cảm ơn hoặc xin lỗi

Tập tục tặng quà Tết và quà Trung thu

Khi đi vệ sinh trong nhà vệ sinh kiểu Nhật thì phải quay vào

Không nên đưa tiền bo khi ở Nhật

Trước khi vào nhà, phải cởi giày quay mũi ra ngoài và sau khi vào nhà thì phải đi bằng dép nhẹ trong nhà

Ăn những món sống như cá,...

Ăn mì ramen hay Soba húp sùm sụp vì theo quan niệm của người Nhật ăn như thế mới thể hiện cho người đầu bếp thấy được là món ăn rất ngon.

Nguy Thu (tổng hợp)

Specific culture of the land of cherry blossoms

The land of cherry blossoms has always been famous for its countless cultural traditions and unique customs. External Bulletin of Spring 2021 shall review several typical cultural features of Japan.

1. Tea ceremony

Developed around the end of the seventh century, tea ceremony has become an art of appreciating tea as well as a cultural feature of Japan. For us, it is just an ordinary cup of matcha, yet for Japanese it is a special way to open up their hearts. They believe that drinking tea and enjoying tea ceremony finds one the spiritual value that each individual needs. The spirit of the tea ceremony is central around "harmony", "respect", "purity", and "tranquility". In which, "harmony" is peace, "respect" is the respect for the above person, the love for friends and children, "purity" is the clarity and innocence; also "tranquility" means the highest aesthetic limit of the tea ceremony.

2. Kimono

In Japanese, “Kimono” means “thing to wear”, also known as Japanese clothing, is a type of traditional Japanese garment. Kimono has been worn by the Japanese for several hundred years. Nowadays, the kimono is no longer used every day as before due to international integration and modern life. Yet, people only wear the kimono on holidays, parties or festivals. In Japan, women wear kimonos more commonly than men. Women’s kimonos often have outstanding colors and patterns while men's kimonos are usually patternless and darker in color. One wearing the kimono must also wear wooden clogs, and white Tabi socks.



Photo: Todata.vn

3. Sake

Mentioning Japan, everyone must know the unique beverage from ancient times - Sake. Sake is a traditional light wine cooked from fermented Japanese rice of various stages that comes with quite a few rules. Depending on the occasions, the Japanese also use different types of wine. In Japanese culture, the younger generations have to pour wine to the oldest first. When someone is pouring sake for one, he needs to hold the cup with one hand and the other under it to show courtesy.

4. Japanese culture in communication

In Japanese communication culture, there are rules and rituals that everyone must follow. In particular, Japanese greetings always end with a final bow. Depending on the social status and relationships with participants, the Japanese apply different rules, rituals as well as bowing.

The Japanese use the following three types of bows:

The normal bowing:

In this type of greeting, one's upper torso inclines about 20-30 degrees and stays for 2-3 seconds. If one wants to greet while sitting on the floor, put both palms on the floor with 10-20cm apart while lowering the head about 10-15cm from the floor.

Saikeirei:

This kind of greeting is often used in front of the altar in Shinto shrines, Buddhist temples, before the National Flag and the Emperor. To perform a Saikeirie bow, one bends down slowly and deeply to show highest respect.

The slight bow:

In this type of greeting, the upper body is slightly inclined for about a second with the hands at the side. Japanese people usually greet each other a few times a day. Only the first time is carried out as a ceremony, one will bow slightly the next times.

5. Bushido in Japanese culture

Bushido is the idea of an energetic and determined lifestyle that the Japanese are always aiming for. To become a true samurai, one must practice the basic characteristics: integrity, courageousness, kindness, politeness, self-control, loyalty and honor. Thanks to these qualities, from a poor country in East Asia that suffered many losses from World War II and devastating nature, Japan has emerged to become one of the countries with leading industry and economic development in the world.

6. “Uniqueness” in Japanese culture

Japan also has some of cultural features that will surprise any tourist when coming here:

- When asking for a favor or bothering someone, immediately thank or apologize
- Give New-Year and Mid-Autumn gifts
- Turn back when using a Japanese toilet
- No tip in Japan
- Before entering the house, take off the shoes, turn the tips outwards and wear light indoor slippers after entering the house
- Eat raw foods such as fish
- Slurp when eating ramen or soba noodles to show the chef that the dish is delicious in Japanese concept

Thảo My (dịch)

Một số hướng dẫn xử lý các vấn đề liên quan đến người nước ngoài gặp sự cố trên địa bàn tỉnh

Cùng với xu thế hội nhập và phát triển, số lượng người nước ngoài đến tỉnh tham quan, du lịch, học tập, làm việc và cư trú... ngày càng tăng, dẫn đến phát sinh nhiều vụ việc liên quan đến người nước ngoài tại địa phương, trong đó có việc xử lý người nước ngoài vi phạm pháp luật (bị bắt giữ, tạm giam...) và người nước ngoài bị tai nạn/ tử vong. Dự báo thời gian tới, nhu cầu sử dụng người lao động nước ngoài của các doanh nghiệp đang hoạt động tại Bắc Giang tiếp tục tăng cao, có nhiều dự án lớn có vốn đầu tư nước ngoài sử dụng công nghệ mới, hiện đại đòi hỏi phải sử dụng nhiều nhà quản lý, chuyên gia và lao động kỹ thuật là người lao động nước ngoài đang và sẽ triển khai trên địa bàn tỉnh. Vậy khi người nước ngoài gặp các sự cố không mong muốn trên địa bàn tỉnh cần lưu ý những vấn đề gì ? Sau đây là một số hướng dẫn cụ thể:

1. Tiếp nhận phản ánh và xử lý thông tin

- Khi phát hiện các vấn đề phát sinh về lãnh sự trên địa bàn tỉnh Bắc Giang liên quan đến người nước ngoài vi phạm pháp luật về hình sự trên địa bàn tỉnh; tai nạn giao thông; tử vong; các trường hợp khác (mất tài sản, mất hộ chiếu, mất tích, đau ốm hoặc các trường hợp cần hỗ trợ khác), các cơ quan, đơn vị, tổ chức, cá nhân liên quan có trách nhiệm thông báo ngay cho Công an tỉnh và Sở Ngoại vụ đồng thời cung cấp thông tin liên quan đến vụ việc;

Thông tin cần thiết như sau: Họ tên, ngày tháng năm sinh, giới tính, quốc tịch; số hộ chiếu hoặc các giấy tờ tùy thân khác (nếu có); thời gian nhập cảnh, mục đích nhập cảnh vào Việt Nam; thời gian, địa điểm, nguyên nhân tai nạn, tử vong; họ tên, địa chỉ thân nhân của người bị nạn ở nước ngoài (nếu có). Để tạo thuận lợi cho phía nước ngoài xác minh nhân thân/quốc tịch, cơ quan, đơn vị cung cấp thông tin cần gửi kèm công hàm/công văn thông báo bản chụp giấy tờ tùy thân của người bị nạn;

Lưu ý: Theo Quy định về việc thông báo và tiếp xúc lãnh sự đối với công dân nước ngoài và người Việt Nam mang hộ chiếu nước ngoài bị bắt, tạm giữ, tạm giam hoặc thi hành án phạt tù tại Việt Nam, các cơ quan chức năng không thu giữ hộ chiếu của công dân nước ngoài, người Việt Nam mang hộ chiếu nước ngoài vi phạm pháp luật Việt Nam;

Trường hợp hộ chiếu đó được coi là vật chứng của vụ án đang được tiến hành điều tra cần thu giữ hoặc trường hợp cần áp dụng biện pháp ngăn chặn xuất cảnh, việc thu giữ hộ chiếu của người nước ngoài là cần thiết, song Bộ Công an, Bộ Quốc Phòng và Bộ Ngoại giao cần thống nhất biện pháp xử lý sao cho vừa đảm bảo thi hành pháp luật Việt Nam, vừa phù hợp với thông lệ quốc tế theo hướng chuyển giao hộ chiếu đó cho cơ quan đại diện nước ngoài tại Việt Nam.

- Đối với các vấn đề quan trọng, Sở Ngoại vụ báo cáo UBND tỉnh và Bộ Ngoại giao bằng văn bản để Bộ Ngoại giao thông báo cho cơ quan đại diện ngoại giao nước ngoài tại Việt Nam;

- Sở Ngoại vụ hỗ trợ Công an tỉnh xác định thân phận pháp lý và các thông tin liên quan đến người nước ngoài và đề xuất phương án giải quyết trong trường hợp người nước ngoài mang thân phận ngoại giao.



Thông tin liên hệ:

Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang, Tầng 10, Tòa A, Trụ sở Liên cơ quan, Quảng trường 3/2, TP Bắc Giang, tỉnh Bắc Giang; email: songoaivu@bacgiang.gov.vn; số điện thoại: +84 204 3992 119

2. Trường hợp người nước ngoài vi phạm pháp luật

- Công an tỉnh chủ trì, phối hợp với Viện Kiểm sát nhân dân tỉnh, Sở Ngoại vụ và các cơ quan chức năng liên quan khác tiến hành điều tra, xử lý vụ việc;

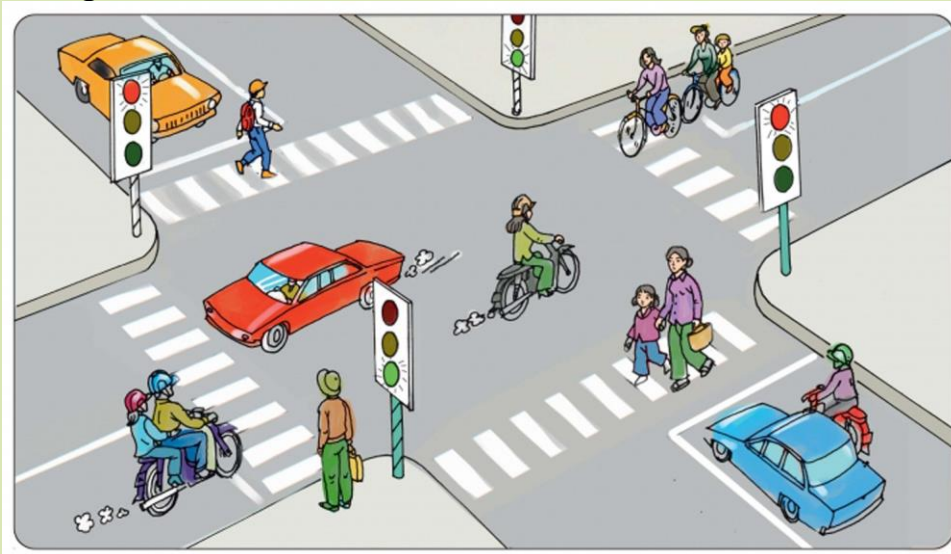
- Công an tỉnh cung cấp thông tin liên quan đến tình hình, kết quả điều tra người nước ngoài vi phạm pháp luật. Trong trường hợp bị khởi tố, Tòa án nhân dân tỉnh có trách nhiệm thông báo thời gian dự kiến xét xử đến Sở Ngoại vụ để thông báo cho cơ

quan đại diện ngoại giao nước ngoài tại Việt Nam để thực hiện chức năng lãnh sự với công dân của nước đó;

- Sở Ngoại vụ có trách nhiệm báo cáo UBND tỉnh và Bộ Ngoại giao tình hình, kết quả điều tra để Bộ Ngoại giao thông báo cho cơ quan đại diện ngoại giao nước ngoài tại Việt Nam; đồng thời phối hợp giải quyết các vấn đề liên quan khi cơ quan đại diện ngoại giao nước ngoài tại Việt Nam có yêu cầu thăm lãnh sự hoặc các yêu cầu khác.

3. Trường hợp tai nạn giao thông đường bộ liên quan đến người nước ngoài

- Khi xảy ra vụ tai nạn giao thông liên quan đến người và phương tiện giao thông đường bộ của người nước ngoài thì thực hiện theo trình tự điều tra, giải quyết tai nạn giao thông được quy định tại Chương II, Quyết định số 18/2007/QĐ-BCA (C11) ngày 05/01/2007 của Bộ Công an ban hành Quy trình điều tra, giải quyết tai nạn giao thông đường bộ;



- Đồng thời áp dụng Thông tư liên bộ số 01/TTLB ngày 08/9/1988 của Viện Kiểm sát nhân dân tối cao, Bộ Nội vụ (nay là Bộ Công an), Bộ Tư pháp, Bộ Ngoại giao hướng dẫn việc điều tra, xử lý các vụ vi phạm luật lệ giao thông đường bộ do người, phương tiện giao thông nước ngoài gây ra, hoặc áp dụng theo điều ước quốc tế mà Việt Nam là thành viên có quy định khác;

- Trường hợp vụ việc nghiêm trọng, xảy ra chết người, bị thương nặng, các cơ quan chức năng cần thông tin kịp thời đến Sở Ngoại vụ để thông báo cho cơ quan đại diện ngoại giao và Cục Lãnh sự để phối hợp, xử lý kịp thời.

Trần Lan

Some guidance on handling problems related to foreigners in the province

In the process of integration and development, the increase of foreigners coming to the province to visit, travel, study, work and reside, etc. causes many problems related to foreigners such as law violation, traffic accident or death. It is forecasted that in the coming time, the demand for foreign workers of enterprises operating in Bac Giang will continue to increase because many large foreign-invested projects using new and modern technologies which are required to employ many foreign managers, experts and technical workers will deploy in the province. So when foreigners encounter unexpected problems in the province, what problems should be noted? Here are some specific guidelines:

1. Handling feedbacks and information

- When detecting consular problems related to foreigners in the province including law violation, traffic accidents, death or other cases (such as loss of property or passport, missing, sickness or other cases calling for assistance), relevant agencies, units, organizations and individuals shall immediately notify the provincial Police and Department of Foreign Affairs to provide related information;

The necessary information includes full name, date of birth, gender, nationality; passport number or other personal documents (if any); time of entry, purpose of entry into Vietnam; time, place, cause of the accident, death; full name and address of the victim's relatives abroad (if any). To facilitate the verification of relatives/ nationality, the information provider should enclose a note/ official letter notifying the copy of the victim's identity papers;

Note: According to the regulations on notification and consular contact for foreign nationals and Vietnamese holding foreign passports who are arrested, detained or executed imprisonment sentence in Vietnam, the Authorities do not seize their passports;

In case that passport is considered as evidence of a case under investigation to be seized or in case of preventing from exit, the seizure of a foreigner's passport is necessary, the Ministry of Public Security, the Ministry of National Defense and the Ministry of Foreign Affairs need to discuss to ensure the enforcement of Vietnamese law and suit with international practice in the direction of transferring such passport to the foreign representative mission in Vietnam.

- Regarding to important issues, the Department of Foreign Affairs shall report the Provincial People's Committee and the Ministry of Foreign Affairs in written in order for the Ministry of Foreign Affairs to notify the foreign diplomatic mission in Vietnam;

- The Department of Foreign Affairs assists the Provincial Police in determining legal status and information related to foreigners and proposing a settlement in case the foreigner has a diplomatic status.

Contacts:

Department of Foreign Affairs of Bac Giang province; headquarter: 10th Floor, Building A, Inter-agency Headquarter, 3/2 Square, Bac Giang City, Bac Giang Province; email: songoaivu@bacgiang.gov.vn; tel: +84 204 3992 119

2. In the case of a foreigner violating the law

- The Provincial Public Security chair and coordinate with the Provincial People's Procuracy, Department of Foreign Affairs and other relevant authorities to investigate and handle the case;

- The Provincial Public Security provide information related to the situation and results of the investigation. In case of prosecution, the provincial People's Court is responsible for notifying the expected trial time to the Department of Foreign Affairs to notify the foreign diplomatic mission in Vietnam to perform consular functions to its citizens;

- The Department of Foreign Affairs is responsible for reporting to the Provincial People's Committee and the Ministry of Foreign Affairs on the situation and investigation results so that the Ministry of Foreign Affairs shall notify the foreign diplomatic mission in Vietnam as well as coordinate in solving related issues when foreign diplomatic missions in Vietnam request consular visits or other orders.

3. In the case of road traffic accidents involving foreigners

- When a traffic accident involving foreigners and foreigners' road vehicle occur, the traffic accident investigation and settlement order is carried out as prescribed in Chapter II, Decision 18/2007/QĐ-BCA (C11) dated January 5, 2007 of the Ministry of Public Security promulgating the process of investigation and settlement of road traffic accidents;

- Inter-ministerial Circular No.01/TTLB of September 8, 1988 of the Supreme People's Procuracy, the Ministry of Home Affairs (now the Ministry of Public Security), the Ministry of Justice and the Ministry of Foreign Affairs guiding the investigation, handling violations of the road traffic law caused by foreigners or foreigners' means of transport or international treaties to which Vietnam is a contracting party with different provisions shall be applied;

- In case of serious incidents, death or major injury, the authorities should promptly inform the Department of Foreign Affairs to notify the diplomatic missions and Consular Department for timely coordination and handling.

Nguyễn Văn (dịch)